

1   sreda, 28.09.2005.

2   [Otvorena sednica]

3   [Optuženi je ušao u sudnicu]

4   ... Početak u 09.39h

5                   SUĐSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

6                   Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasedanje.

7                   Izvolite sestiti.

8                   SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sekretara da najavi predmet.

9                   SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Predmet broj IT-  
10 00-39-T, *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*. Hvala.

11                  SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine sekretaru.

12                  Dobro jutro svima. Danas je trebalo po rasporedu da imamo raspravu pred  
13 početak izvođenja dokaza Odbrane. Sud je primio dva podneska prošle nedelje i to  
14 za odlaganje postupka i za odobrenje dodatnog vremena za pripremu Odbrane.

15                  Sudsko veće je odlučilo da danas saslušamo usmene argumente uz ove  
16 podneske, a Sudsko veće je doživelo neprijatno iznenađenje sa činjenicom  
17 svršenog čina sa kojom se suočilo prošlog ponedjeljka.

18                  Međutim, mi želimo da damo priliku strankama da dalje iznesu oralne  
19 argumente u vezi sa pitanjima. Međutim, ima nekoliko stvari koje bih prethodno  
20 hteo da pokrenem.

21                  Najpre, molim Tužilaštvo da obavesti Sudsko veće o tome da li je bilo  
22 bilo kakvog rezultata iz razgovora između strana o upotrebi reči "o drugom  
23 nesrpskom stanovništvu".

24                  Gospodine Tieger, izvolite, imate reč.

25                  G. TIEGER: [simultani prevod] Pa ja ću samo dati kratak rezime toga.  
26 Mislim da nije bilo bitnog raskoraka između Tužilaštva i Odbrane po tom pitanju  
27 jer radi se samo o tome da je Sud odobrio Tužilaštvu dodatno vreme kako bi video

28

29

30

1 da li se još negde pominje "nesrpsko stanovništvo" tako da bi, naime, ukoliko bi  
2 se izbacile te reči "nesrpsko stanovništvo", moguće da bi došlo do nerazumevanja  
3 tog dela optužnice. Međutim, mi nismo našli takva mesta. Prema tome, mi mislimo  
4 da onaj dogovor koji smo postigli s Odbranom ranije, da tu stoji da je upereno  
5 protiv bosanskih Muslimana i bosanskih Hrvata, a da se izbaci ovaj deo "drugog  
6 nesrpskog stanovništva", dakle to i dalje ostaje, taj stav koji je tada  
7 postignut - osim ako Odbrana nema nekih dodatnih pitanja. Međutim, hvala Sudu  
8 što nam je dao priliku da dodatno razjasnimo pitanje ukoliko je to potrebno.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, imate li nešto da  
10 kažete?

11 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da je sve u redu.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, vidim da ste Vi  
13 podigli ruku. Ne znam o čemu ste želeli da se sada izjasnite.

14 OPTUŽENI: Ja prvo pozdravljam cijenjeno Sudsko veće. Drugo, ja sam  
15 podneo žalbu na odluku o samoodbrani i sad ne znam dal' će biti u okviru ove  
16 tačke dnevnog reda ili da li ću moći na neki način dobiti priliku da se u okviru  
17 ove tačke kažem nešto, jer je usko vezana za ovu tačku koju ste danas Vi  
18 kandidovali da se o njoj raspravlja. Hvala lijepo.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Krajišnik, Vi kažete da  
20 ste podneli žalbu na odluku Sudskog veća o tome da se Vi ne možete sami  
21 zastupati. Sudsko veće je svesno da ste Vi poslali jedno pismo Sudskom veću. Mi  
22 ćemo se tim pismom pozabaviti kasnije u toku današnjeg dana. Međutim, možda ne

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bi bilo loše da odmah sada kažemo da je Vaša primedba da ste Vi uložili žalbu na  
2 tu odluku, da je moguće da ste Vi u zabludi.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Časni sudija, moram samo ja nešto da  
4 kažem. Ovaj predmet je pun veoma neprijatnih iznenađenja. Jedno od tih je ono da  
5 mi sada čujemo da je Raspravno veće dobilo pismo, a mi o tome ništa nismo znali  
6 i mislim da je Raspravno veće trebalo odmah da nas o tome obavesti jer se to  
7 tiče i nas.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada budemo nešto kasnije danas se tom  
9 temom pozabavili, jedno od pitanja sa kojim ćemo se pozabaviti jeste to da će  
10 Sudsko veće reći da ubuduće neće prihvatati da prima ovakva pisma. Ja nisam znao  
11 sasvim sigurno da je to pismo zapravo poslato Sudskom veću, i to u prevodu, a  
12 ako Vi niste svesni postojanja toga pisma, odnosno niste znali za njega, ja to  
13 nisam znao. No, u svakom slučaju naravno, pobrinućemo se da ga Vi dobijete, a  
14 pretpostavljam da kada budete videli to pismo, i kada se Sudsko veće bude  
15 pozabavilo njime, mislim da ćete biti zadovoljni načinom na koji se Sudsko veće  
16 tim pismom pozabavilo. A ukoliko ne, naravno, imaćete priliku da stavite bilo  
17 kakve primedbe u tom smislu. No, Sudsko veće je sasvim uvereno da će Odbrana  
18 biti zadovoljna načinom na koji smo se mi tim pismom pozabavili.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Meni je drago da ste Vi tako uvereni u  
20 to, no svoj stav ću znati tek kad budem video taj materijal.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, izvolite. Imate  
22 reč.

23 OPTUŽENI: Prvo, ja sam cijeli tekst žalbe poslao svojoj Odbrani na CD-u.  
24 A drugo, ja... ja Vas molim, ja želim da se žalim na Odbranu... na... na odluku.

25

26

27

28

29

30

1 Zato mi dozvolite, ja sam se obraćao više puta i Sudskom veću i obraćao sam se i  
2 Sekretarijatu da mi da pravnu pomoć kako treba da se uloži žalba. Naime, ovo je  
3 žalba na moj podnesak, a ne na podnesak moje Odbrane. Zbog toga tu je velika  
4 razlika.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Mi ćemo se ovim pitanjem  
6 pozabaviti nešto kasnije, gospodine Krajišnik. Za sada je dovoljno samo da Vas  
7 podsetim da je ovo Sudsko veće odlučilo da će Vas zastupati branilac, da Vas je  
8 o tome obavestio sekretar, kao i o tome da neće biti ukazana nikakva dodatna  
9 pravna pomoć u slučaju kada već imate svog branioca.

10 No, time ćemo se pozabaviti kasnije.

11 Sledeća tačka našeg dnevnog reda jeste to da je Odbrana trebalo da se  
12 izjasni po pitanju svedočenja svedoka Davidovića. Sigurno se sećate tog pitanja.  
13 Trebalo je da to dobijemo do 3. oktobra. Mislim da je to povezano sa početkom  
14 izvođenja dokaza Odbrane.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, izvinite, ja moram samo da  
16 kažem da ja uopšte nisam znao da je, nisam shvatio da smo mi dobili bilo kakve  
17 instrukcije u tom smislu. Ja svakako to ne bih zaboravio. Ja sam apsolutno  
18 siguran u to.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, mislim da je o tome razgovarano i mi  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 smo očekivali da čujemo stav Odbrane.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Ja se ni toga ne sećam, časni Sudija.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, u toku pauze ja ću tačno pronaći  
4 mesto gde je o tome bilo reči.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ali ako je uopšte  
6 nešto bilo rečeno o tome, mene ne interesuje samo gde je to bilo rečeno, već da  
7 li je uopšte bilo o tome reči.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospodine Stewart. Ukoliko to uopšte  
9 nije bilo pominjano, onda naravno ne bih ni mogao da Vam kažem da je nešto bilo  
10 rečeno ili šta je to o čemu je bilo razgovarano. No, u svakom slučaju, to je,  
11 koliko se sećam, bilo povezano sa početkom izvođenja dokaza Odbrane i Sudsko  
12 veće neće insistirati da se i dalje to očekuje do onog datuma kada je prvobitno  
13 bilo rečeno. No, sačekajmo prvu pauzu pa ću ja pronaći tačno mesto gde je o tome  
14 bilo reči i o tome kakvi su rokovi bili dati da se podnese odgovor na to.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Znači, mi ostavljamo po strani tačku broj  
16 dva za sada.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Sledeća tačka na dnevnom redu jeste  
18 da se dâ prilika Odbrani, a i Tužilaštvu, da iznesu dodatne argumente u vezi sa  
19 zahtevom za odlaganje početka izvođenja dokaza Odbrane. To ćemo tako podeliti.  
20 Dakle, prvo će imati reč gospodin Stewart, a onda ćemo kasnije razgovarati o

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zahtevu za produženje vremena za podnošenje materijala.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću se ovim pozabaviti i biću  
3 vrlo kratak jer smo sve to izneli već u našem kratkom podnesku.

4 Najpre želim da kažem da ne treba da se povuče bilo kakva analogija  
5 između ovog zahteva za odlaganje postupka sa zahtevom koji proističe iz podneska  
6 koji bi bio odbačen od strane Sudskog veća, a u slučaju da se dâ takvo  
7 odobrenje. Razlika je, nadam se, a to se jasno vidi iz zahteva za odlaganje i  
8 samog dokumenta, da mi smatramo da imamo automatsko pravo da uložimo žalbu po  
9 Pravilu 108, a to je pitanje donošenja oslobađajuće presude. U normalnim  
10 okolnostima, Sudsko veće, naravno, verovatno bi oklevalo da odobri takav  
11 produžetak, odnosno odlaganje. Međutim, u ovoj situaciji radi se o nečem sasvim  
12 drugom i mi naročito skrećemo pažnju Sudskom veću da na to obrati pažnju, da nam  
13 dopusti da odložimo početak izvođenja dokaza Odbrane.

14 Mi smatramo da je nekorektno da se započne sa Odbranom ukoliko postoji  
15 mogućnost da će u žalbenom postupku doći do takve faktičke situacije da nije ni  
16 potrebno da se izvode dokazi jer je moguće da će Žalbeno veće uvažiti te  
17 argumente, bilo u celosti ili delimično. I mi smatramo da bez obzira na to da li  
18 Žalbeno veće uvaži deo argumenata ili sve argumente, da je situacija ista i da  
19 bi i dalje trebalo da se odobri ovo odlaganje. Inače, u protivnom dogodilo bi se  
20 to da bi optuženi morao da izvodi dokaze za nešto za što zapravo nije uopšte ni  
21 trebalo to da čini.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pored toga, nadam se da je to jasno iz ovog podneska, da je Odbrana  
2 iznela, da tamo gde postoji neizvesnost o tome da li će neki deo žalbe biti  
3 uvažen ili ne, odnosno optuženice, i optuženi bi morao znati, odnosno,  
4 nekorektno je očekivati da optuženi treba da izvodi i provodi vreme izvodeći  
5 dokaze za nešto za što možda neće ni morati uopšte da ih izvodi. I to bi naravno  
6 također bio gubitak vremena, odnosno s obzirom da treba da se vrši i izbor  
7 svedoka i tako dalje, raznih materijala koji treba da razmotri Odbrana, a što je  
8 predmet konferencije po Pravilu 73ter.

9 Ja ne potcenjujem značaj onoga što je izneseno u paragrafu 9 i 10 našeg  
10 podneska. Mislim da sam već o tome govorio pred ovim Sudskim većem 16. avgusta.

11 Po pravilu 98bis, kao što znamo, ono je bilo izmenjeno u toku trajanja  
12 ovog Suda. Kao što Sud zna, Odbrana je smatrala da je ta izmena ovog pravila od  
13 fundamentalnog značaja i u stvari, naravno Sudsko veće se zapravo nije složilo  
14 sa tim našim argumentom i odbilo ga je. Mi smatramo da to pitanje treba da  
15 razreši Žalbeno veće.

16 Ukoliko je Odbrana u pravu u tome da je izmena pravila 98bis bila  
17 fundamentalne prirode i da je usled toga učinjena teška šteta u odnosu na ovog  
18 optuženog, moguće je, mi smatramo i više nego moguće, da će naša žalba biti  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 odobrena - bilo delimično ili u celosti. A ishod toga jeste to da bi ovo Sudsko  
2 veće moralo da se vrati u fazu postupka po pravilu 98bis. Mi smatramo da je to  
3 pitanje koje je u osnovi ovog podneska i da to treba ponovo preispitati i mi  
4 smatramo da u slučaju da bi trebalo proći red po red optužnice i dodataka uz  
5 optužnicu.

6 Časni Sude, nije ni potrebno da kažemo da, ukoliko bi se to dogodilo  
7 usred izvođenja dokaza Odbrane, da bi to bila potpuno apsurdna situacija i  
8 postojala bi vrlo realna šansa da bi se Glavna rasprava možda morala na kraju  
9 potpuno oboriti, prosto zato što je u toj fazi već došlo do jedne određene faze  
10 izvođenja dokaza Odbrane. A ukoliko Žalbeno veće odlukom to vrati na fazu 98bis  
11 postoji šansa da bi Odbrana tražila da ovo Sudsko veće odobri celu raspravu po  
12 pravilu 98bis.

13 Mi smatramo da, imajući u vidu da se optuženi žalio, a ima pravo na to,  
14 na odluku po 98bis, imajući u vidu koliko je to značajno, odnosno pitanje  
15 oslobađajuće presude, mi smatramo da bi u stvarnosti rasprava trebala da se  
16 odvija fazama. Faza u koju smo sada došli jeste da je ovo Sudsko veće u vezi sa  
17 98bis, našim argumentima, donelo svoju odluku, a mi tvrdimo da, kao što smo to  
18 jasno izneli u argumentu, da je to nešto o čemu treba da raspravlja Žalbeno  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 veće i da ne treba dopustiti da se nastavi ovaj postupak dok Žalbeno veće se ne  
2 izjasni o tome jer bi to bilo ne samo nekorektno, već bi dovelo i do apsurdna.

3 Po našim argumentima, jedino što Sudsko veće može u ovoj fazi da učini  
4 jeste da nam odobri ovaj zahtev i da naloži da se odloži nastavak postupka, a da  
5 se ono nastavi onog momenta kada Žalbeno veće donese svoju odluku - bilo da  
6 optuženi treba da se brani, bilo u delu ili u potpunosti i da se u toj fazi  
7 vrati na postupak po Pravilu 98bis.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse...

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pre nego što dam reč Tužilaštvu, hteo  
11 bih samo da mi pojasnite jedno od pitanja ovde. Vi kažete da, ne samo da je  
12 apsurdno već i neizvodljivo i nelogično, a i da je štetno po optuženog, ukoliko  
13 bi se postupak po pravilu 98bis ponovio nakon što smo već saslušali deo dokaza u  
14 izvođenju Odbrane. Ja pokušavam da to tačno razumem. Da li bi to značilo, ako  
15 samo pretpostavimo, ne kažem da je to realna mogućnost, no o tome će se  
16 izjasniti Žalbeno veće. Ali, pretpostavimo samo da Žalbeno veće naloži ovom  
17 Sudskom veću da ponovi postupak 98bis, bez obzira da li to možemo u svojoj  
18 svesti da razdvojimo, no recimo da pretpostavimo da bi to imalo na neki način

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 uticaj. Naime, saslušati argumente i dokaze Odbrane koji bi bili u prilog ovome,  
2 na koji bi to način štetilo optuženom?

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Naravno, pod pretpostavkom da bi ti dokazi  
4 bili u prilog Odbrani, naravno mi bismo se trudili da dokazi budu u prilog  
5 Odbrani. Ali kao svaki osjećajni, svaki razuman zastupnik Odbrane, mi shvatamo  
6 da će svjedoci biti suočeni sa unakrsnim ispitivanjem. I unakrsno ispitivanje će  
7 dovoditi u pitanje te dokaze i mi mislimo da bi to moglo da ima efekta.

8 Drugo, svjedoci će se možda morati pozabaviti pitanjima koja se sada  
9 navode u optužnici. Ako se optužnica na bilo koji način izmijeni, bilo da je  
10 izmijeni Žalbeno vijeće ili bilo da se obnovi postupak po pravilu 98bis što bi  
11 učinilo ovo Vijeće, onda po našem mišljenju to bi zaista bilo na štetu Odbrane  
12 jer bi bili izvedeni dokazi koji ne bi imali mjesta u suđenju koje bi  
13 uslijedilo. U akuzatornom sistemu, a ja shvatam da je ovdje reč o jednom  
14 hibridnom sistemu, ali u akuzatornom sistemu ne može da bude fer da se pozove  
15 jedna strana da izvodi dokaze kada postoji stvarna šansa da ti dokazi neće  
16 uopšte biti potrebni da se izvode zbog toga što će neko više tijelo, na primjer  
17 Žalbeno vijeće, donijeti odluku u vezi s tim.

18 [Odbrana se savetuje]

19 G. JOSSE: [simultani prevod] I nemam ništa više tome dodati, časni Sude.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Time se naravno vraćamo na to da li  
21 Pretresno vijeće ima taj potencijal da odvoji dokaze. Jer, ako Vi kažete da smo  
22 možda saslušali neke, da bismo saslušali neke dokaze možda u toku unakrsnog  
23 ispitivanja koji bi uprkos tome što bi Odbrana izvela dokaze koji bi bili u  
24 prilog optuženog, dokazi izvedeni u unakrsnom ispitivanju bi mogli da imaju

25

26

27

28

29

30

1 mogućnost da budu na štetu dokaza Odbrane, onda smo manje-više u istoj situaciji  
2 kao što bismo bili kada saslušamo dokaze koji moraju da se isključe i koje sada  
3 moramo da izbacimo iz svog sjećanja. Zar to nije jedan od elemenata ovog  
4 hibridnog sistema?

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Moguće da je to jedan od elemenata, ali da  
6 bismo bili fer prema Odbrani, to nije naš jedini argument u vezi s tim. Ja sam  
7 već rekao, riječ je o ravnoteži i tome koliko ćemo pažnje posvetiti tom  
8 konkretnom pitanju, naime tome da taj dio možda neće imati nikakvu ulogu u  
9 nastavku suđenja.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Shvatam.

11 Gospodine Harmon, gospodine Tieger, pošto nismo za zapisnik rekli ko je  
12 prisutan, ali barem da se zna da su za Odbranu gospodin Stewart i gospodin  
13 Josse, a u ime Tužilaštva gospodin Harmon i gospodin Tieger. Gospodine Tieger,  
14 da li biste željeli da odgovorite na zahtjev Tužilaštva za odgodom postupka?

15 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, ja ću biti vrlo kratak.

16 Pitanje koje je pokrenulo Vijeće pred Odbranom u vezi sa nanošenjem  
17 štete je upravo pitanje na koje želim da se fokusiram u odgovoru, jer očigledno  
18 je da ja jednostavno mogu da kažem da je naš stav da to ne može biti na štetu i  
19 da je to pretjerano u samom podnesku Odbrane. Jer, čini se da je utisak da će  
20 gospodin Krajišnik i javnost misliti da je došlo do prejudiciranja u donošenju  
21 odluke, ukoliko se nastavi sa suđenjem.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Mi mislimo da je Odbrana pokrenula u ovom podnesku niz u suštini  
2 iluzornih teškoća. I ja mislim da su pitanja Vijeća to pokazala. Gospodin Josse  
3 ukazuje na situaciju u kojoj se nalazi Odbrana u akuzatornom sistemu, tvrdeći da  
4 bi nastavak bio nefer u odnosu na Odbranu. Mislim da bi bilo logičnije reći da  
5 ovo na što ukazuje gospodin Josse se u stvari odnosi na sistem u kom odluku  
6 donosi porota. Odbrana ignoriše činjenicu da ovdje nije riječ o sistemu gdje  
7 treba držati porotnike po strani kako se ne bi na njih utjecalo, već je riječ o  
8 sistemu u kome je riječ o profesionalnim sudijama koje donose odluku i takva se  
9 razlika mora napraviti u ovom konkretnom predmetu.

10           Dalje ću ukazati na iluzornu prirodu argumenata Odbrane o nanošenju  
11 štete Odbrani jer Odbrana ne osporava ni jednu od tačaka optužnice kako bi se  
12 dali potkrepljujući dokazi za argumente iznesene u ovom podnesku, koji bi to  
13 dokazi trebali da se isključe iz dokaza u ovom predmetu, jer - ukratko rečeno -  
14 Odbrana u stvari ne ulaže napor da ospori bilo koji događaj u vezi sa kojim oni  
15 tvrde da Tužilaštvo nije izvelo nikakve dokaze. Sasvim je jasno da je suština  
16 argumenata Odbrane na potpuno nečem drugom, a ne fokusirana na događaje koje oni  
17 nisu osporavali tokom izvođenja dokaza Tužilaštva.

18           I ja bih na kraju samo želio da kažem da praktične teškoće na koje  
19 ukazuje Odbrana jednostavno ovdje ne postoje. I upravo to je razlog zbog kojeg  
20 po našem mišljenju Odbrana odbija da detaljno razmotri dokaze, red po red, koji  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 su izvedeni u ovom predmetu u odnosu na optužnicu. Po našem mišljenju, odluka da  
2 to odbiju je, upravo po našem mišljenju, dovela do minimalnog praktičnog efekta.  
3 On ne postoji ako bi se nastavilo sa ovim postupkom. Prema tome, mi smatramo da  
4 nastaviti ne bi bilo na štetu ovog postupka, već upravo suprotno, na štetu bi  
5 bilo ako se ne bi nastavilo, jer ovo suđenje mora da ide dalje i čak u malo  
6 izglednom slučaju da se neki aspekti dokaza koji potkrepljuju tačke optužnice  
7 isključe iz ovog suđenja, pragmatični utjecaj na nastavak suđenja ne postoji i  
8 nije na štetu.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Tieger.

10 Gospodine Josse, ako želite da ukratko odgovorite, možete to da uradite.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja bih želio.

12 Prvo, želim da kažem da mi ne prihvaćamo to što je gospodin Tieger rekao  
13 u redu 18., 19., stranice 12, da Odbrana odbija da se bavi razmatranjem dokaza  
14 red po red, koji su izvedeni od strane Tužilaštva. Upravo iz tih razloga mi to  
15 odbijamo jer to nije tačan odraz ove situacije.

16 Također želim da ispravim još nešto što je gospodin Tieger rekao. On  
17 citira, na vrh stranice 3. dio paragrafa 6, podneska Odbrane. Ali ono što je  
18 propustio da pogleda je to da paragraf 6 u stvari se u prva tri reda bavi

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 konkretnim pitanjem. On propušta da to kaže jer ovdje se upravo navodi suštinsko  
2 pitanje. Jer on govori da je riječ o... on izvlači nešto što je potpuno sporedno  
3 i on kaže da bi gospodin Krajišnik imao dojam, a to je pogrešno tumačenje  
4 paragrafa 6 u ovom stvarnom podnesku.

5           Gospodin Tieger tvrdi da Odbrana aludira na to kakva bi situacija bila u  
6 sistemu u kome porota donosi odluku. Mi odbijamo takav argument. Mi smo u  
7 cijelosti svjesni toga da ovdje ne postoji porota. Mi smo svjesni toga da je ovo  
8 jedan hibridni sistem i shvatamo da će predsedavajući sudija i njegove kolege u  
9 dogledno vrijeme riješiti sva pitanja u ovom predmetu - i pravna i činjenična -  
10 ali time ne želimo da kažemo da je bilo koji od sudija, na ovom ili bilo kojem  
11 drugom sudu robot. Također ne želimo da kažemo da treba nastaviti bez ulaganja  
12 dodatne pažnje, odnosno neoprezno. To ne znači da se neka suštinska pitanja iz  
13 akuzatornog sistema ne mogu primijeniti i ovdje. Naravno, to je bitno drugačija  
14 situacija od situacije u kojoj odluku donosi porota. Mi to prihvatamo. Ali ne  
15 prihvatamo ono što je rekao gospodin Tieger da bi ono što smo mi rekli bilo  
16 prihvaćeno u sistemu u kojem porota donosi odluku, a ne u sistemu u kojem sudije  
17 donose odluku. To nije tačno. Mi smatramo da je to jednako primjenjivo i na  
18 ovakav sudski sistem, kao i na sistem u kome porota donosi odluku.

19           I na kraju, kada je riječ o materijalu, svjedoci se mogu pojaviti kao  
20 svjedoci Odbrane, a ako se ti svjedoci bave pitanjima koja će se u dogledno  
21 vrijeme pokazati nepotrebnim, onda će Tužilaštvo kao i javnost saslušati dokaze

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koje inače ne bi saslušalo. Koristit će se materijali koji se ne bi koristili i  
2 mi smatramo da ti materijali mogu da ostave određeni uticaj na Vijeće, bez  
3 obzira što će Vijeće uložiti napor, bez sumnje, da to ukloni iz svog sjećanja.

4 I na kraju, ja tvrdim, iz bilo kog razloga, da se gospodin Tieger nije  
5 pozabavio argumentima 9 i 10 u podnesku Odbrane, a mi se na to snažno oslanjamo.  
6 Mi tvrdimo, da ako smo mi u pravu, ako se prihvati podnesak Odbrane po pravilu  
7 98bis, a ne odluka Vijeća i ako se žalbeno vijeće složi sa Odbranom i vrati  
8 postupak na pravilo 98bis, koje je bilo na snazi, dakle staro pravilo - onda to  
9 ne bi bilo primjereno ako bismo mi bili usred izvođenja dokaza Odbrane.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse.

11 Vijeće će razmotriti najbolji način da se nastavi s ovim postupkom.  
12 Vidjet ćemo da li možemo da dođemo do odluke u vezi sa Vašim podneskom za  
13 odlaganje postupka. Jer, ako se donese odluka o tom podnesku, onda ne bismo  
14 morali da nastavimo na osnovu pretpostavki. Ali, ako ne dođemo do konačne  
15 odluke, onda će Vijeće ipak radije nastaviti na osnovu argumenata koje strane  
16 žele da iznesu u vezi sa drugim podneskom i to samo u slučaju da Vijeće odbije  
17 Vaš podnesak za odlaganje postupka.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Dok sam još na nogama, iako to nije nešto  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 čime ću se ja baviti, već gospodin Stewart, mislim da je naš podnesak za  
2 odlaganje postupka jasan i mi bismo naravno radije voljeli da čujemo odluku u  
3 vezi s tim podneskom, nego da se nastavi sa daljom raspravom. Ali, naravno  
4 ukoliko bude bilo potrebno, mi možemo da iznesemo argumente u vezi s našim  
5 drugim podneskom.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Uzet ćemo malo vremena da vidimo  
7 da li možemo da donesemo odluku u vezi sa Vašim prvim podneskom. Ako to bude  
8 tako, mi ćemo donijeti odluku, saopštiti odluku i nastaviti. Ako ne, onda ćemo  
9 obavijestiti strane i pozvati ih da iznesu svoje argumente pod pretpostavkom da  
10 ovaj podnesak bude odbijen.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, ja sam to već rekao gospodinu Stewartu  
12 i on je svjestan toga.

13 [Sudije većaju]

14 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što napravimo pauzu,  
16 gospodine Krajišnik, čini se da Vi niste obavijestili zastupnike Odbrane o pismu  
17 koje ste uputili...

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Da li ja mogu da se umiješam? Mislim da  
19 treba da bude jasno. Ja sam se sreo sa gospodinom Krajišnikom u Pritvorskoj  
20 jedinici i iako se ni na koji način nije odrekao te privilegije, on je  
21 obavijestio mene i gospodina Karganovića i, ne greškom gospodina Krajišnika,  
22 nismo vidjeli taj materijal do jučer. Taj disk je jednostavno uklonjen, na kojem  
23 je bio taj materijal.

24 On je aludirao na činjenicu da će to uraditi, ali bilo je malo

25

26

27

28

29

30



1 neizvjesno da li će to biti u prošloj sedmici ili ne, ali jučer mi je rekao o  
2 pismu koje je uputio Vijeću i Sekretarijatu i želim da to uđe u zapisnik.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je u redu, ali pretpostavljam da Vi  
4 želite da imate kopiju prevoda tog pisma.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, svakako.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Ja samo želim da dodam, mada rizikujem da  
7 se ponavljam. Ne postoji konflikt između dva zastupnika, ali pošto je dan bio  
8 ispunjen brojnim poslovima, gospodin Josse nije bio u mogućnosti da to meni  
9 prenese, tako da ja nisam bio u mogućnosti da saznam šta se dešava u  
10 Sekretarijatu. Nešto je stiglo do Sekretarijata, nije proslijeđeno meni. Tako da  
11 mi pokušavamo da dođemo do određenog sporazuma sa Sekretarijatom da se takve  
12 stvari nama prenose. Ja nisam imao razloga da mislim da bi gospodin Krajišnik  
13 direktno kontaktirao sa Vijećem i bilo je nejasno da li je on zaista podnio  
14 takav podnesak. Čak je bilo nejasno i u razgovoru sa predstavnicima  
15 Sekretarijata jučer. Tako da ja nisam imao pojma da je on to uputio direktno  
16 Pretresnom vijeću. Znao sam da je on u kontaktu sa Sekretarijatom, ali nisam  
17 vidio materijal i nisam se ja lično sastao sa gospodinom Krajišnikom jučer.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Shvatam, možda da bi stvari učinio još  
19 malo složenijim. Koliko sam ja shvatio, također je upućeno pismo žalbenom

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vijeću, a koliko sam ja shvatio kopija je upućena Pretresnom vijeću. Ja nisam  
2 vidio to pismo, sadržaj tog pisma ne znam, ali znam da je došlo do takve  
3 korespondencije i znam i Vijeće mora da odluči da li ima potrebe da čita tu  
4 korespondenciju između gospodina Krajišnika i Žalbenog vijeća, koja nije putem  
5 zastupnika već je direktno upućena.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Da li je reč o Pretresnom vijeću ili o  
7 Žalbenom vijeću? Sada sam još više zbunjen.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa mislim, koliko sam ja shvatio to  
9 pismo je upućeno Žalbenom vijeću, a kopija pisma je upućena Pretresnom vijeću,  
10 samo za Vašu informaciju. A poslije ove pauze od pola sata saznaćete da li je  
11 Vijeće bilo u mogućnosti da donese odluku u vezi sa Vašim podneskom o odlaganju  
12 postupka.

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 ... Početak pauze u 10.20h

15 ... Sednica nastavljena u 11.07h

16 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

17 Izvolite sedeti.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Raspravno veće se izvinjava što smo se  
19 malo duže zadržali, no hteli smo da vidimo, želeli smo da saopštimo odluku  
20 procesnim strankama, ne da to i dalje ostavimo nerešeno.

21 Zbog toga, ja ću najpre saopštiti našu odluku po zahtevu Odbrane da se  
22 postupak odloži. Taj zahtev se odbija, a pisano obrazloženje će uslediti i  
23 Raspravno veće će učiniti sve da tu pisanu odluku podnese još danas popodne.

24

25

26

27

28

29

30

1           Sledeća tačka na dnevnom redu jeste da Sudsko veće želi da dâ priliku  
2 procesnim strankama da iznesu svoje usmene argumente po podnesku za odobrenje  
3 dužeg roka. A možda i, sada se obraćam Vama, gospodine Stewart, Vi ste naime  
4 vrlo konkretno zatražili da se održe usmeni argumenti. Da li mislite da bi bilo  
5 od koristi od Vas da već znate koji je inicijalni odgovor Tužilaštva, kako biste  
6 mogli to uzeti u obzir kada budete dalje obrazlagali svoj zahtev ili smatrate da  
7 su usmeni argumenti takve prirode da treba da sačekate i da ne moramo da čujemo  
8 odgovor Tužilaštva već sada, preliminarno?

9           G. STEWART: [simultani prevod] Pa, časni Sude, mislim da bi verovatno  
10 bilo od pomoći da čujemo šta Tužilaštvo želi da kaže, no zavisi šta Vi imate u  
11 vidu, jer čini se da je moguće nešto što ja budem rekao će to navesti tužioca da  
12 nešto drugo kaže. Prema tome, to je dvostruki smer. Ne znam šta je bio Vaš cilj.

13           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ova primedba je svakako bila od  
14 pomoći. Dakle, gospodine Tieger, ili gospodine Harmon, da li smatrate da biste  
15 hteli, da je dobra ideja, da sada odgovorite vrlo kratko, preliminarno, koji je  
16 Vaš stav o ovom zahtevu Odbrane? A Vi, naravno, možete kasnije dati više detalja  
17 o tome, no samo ako želite sada nešto da kažete u uvodu.

18           G. TIEGER: [simultani prevod] Pa, videćemo koliko bi to bilo od pomoći,  
19 no ja mogu dati neke uvodne naše stavove.

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Tužilaštvo tvrdi, kao prvo, da je probni kriterijum koji Odbrana navodi  
2 i smatra da Sud treba da to koristi kao kriterijum, da taj test dakle nema  
3 nikakvog osnova u sudskoj praksi ovog Suda. Mi smatramo da su činjenice u vezi  
4 sa ovim konkretnim podneskom, da su ta pitanja već bila pokretana ranije i da je  
5 Sud o njima se već izjasnio i u tom smislu Tužilaštvo ne vidi da je došlo do  
6 bilo kakvih promena koje bi opravdale da Sud odstupi od svojih ranijih odluka po  
7 ovom pitanju.

8 Također želimo da naglasimo da je bar jedan od aspekata ovog podneska, a  
9 to je pominjanje Odbrane, pitanja toga da optuženi nije isplatio svoj deo  
10 obaveznih honorara. No, mi ne želimo o tome konkretno i puno da govorimo, ali  
11 problem, samo da kažemo da je efekat toga da branioci nisu dobili svoj honorar i  
12 to u iznosu od 180.000\$, da je to naravno od ogromnog uticaja i efekta na ovaj  
13 spisak po pravilu 65ter i mislim da je sasvim jasno da je taj deficit izazvao i  
14 takav vremenski deficit koji je vrlo teško sada premostiti i nije mogao biti  
15 premošćen.

16 I to je moj sadašnji odgovor, samo uvodno. Ne znam da li je to od pomoći  
17 Odbrani i možda će Odbrana sada svoje izlaganje tome da prilagodi, no mislim da  
18 je ovo dovoljno informacija o tome koji je stav Tužilaštva u načelu po ovom  
19 podnesku.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Tieger.

2 Gospodine Stewart, imate reč.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, moram odmah reći da je ovo od  
4 velike pomoći, dakle ovaj kratak rezime stava Tužilaštva. Ja ću odmah reći nešto  
5 o dva aspekta koja su pokrenuta, onda ću se vratiti na pitanje kriterijuma.

6 Da, što se ove druge dve stvari tiče, druga tačka je bila to, u osnovi,  
7 da se ništa nije promenilo. Prema tome, nema nikakvih razloga da se odstupa od  
8 ranijih naloga Suda.

9 Međutim, ono što se jeste promenilo jeste da je danas 28. septembar  
10 2005. godine i radi se samo o tome. Naime, pitanje je sledeće: gde se nalazimo u  
11 ovom trenutku. Ne gde smo se nalazili ranije, ili gde je trebalo da se nalazimo.  
12 Danas, o tome će možda biti reči kasnije, no ne radi se naime o pitanju šta je  
13 bilo to što je Sud trebao da učini u nekom trenutku u prošlosti ili tako.  
14 Međutim, promenjene okolnosti su dovele do situacije kakvu imamo danas.

15 Treći momenat koji je Tužilaštvo pomenulo je njihovo razumevanje,  
16 odnosno shvatanje problema sa zaostalim honorarima i da je to dovelo do zastoja.  
17 I naravno, to sve uprkos tome što je bilo raznih uputstava i zahteva i tako  
18 dalje, međutim faktičko je stanje takvo. Teškoća je u onome, kao što smo to

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 izneli u podnesku, naime ako je 180.000\$ trebalo da nam omogući da završimo svoj  
2 spisak dokaznih predmeta, mi taj novac nismo imali. Tako da čak i da je to  
3 istina, a mi ga nismo imali, mi to sada ne možemo učiniti. Problem je u tome što  
4 se ne može promeniti faktička situacija. Prema tome, mi smo Sudu izneli vrlo  
5 iskreno kakva je stvarna situacija, a stvarna situacija prema pravilima ovog  
6 Tribunala je da postoji akumulirani deficit od 180.000\$, a ako to nešto znači  
7 možemo videti šta je moglo biti učinjeno da smo imali taj novac. Međutim, mi taj  
8 novac nismo imali i u stvarnosti mi nismo u mogućnosti i ne možemo, prosto nismo  
9 u stanju da podnesemo taj spisak dokaznih predmeta.

10 A da se vratim sada na primedbu koju ste Vi, časni Sudija, rekli na  
11 početku današnjeg dana. Nema sumnje da to jeste bilo neprijatno iznenađenje za  
12 Raspravno veće kada je primilo ono što je Raspravno veće nazvalo svršenim činom.  
13 Međutim, mi kao Odbrana, problem je u tome što je stav Odbrane da ono što bismo  
14 mi hteli jeste da je taj svršeni čin zapravo bio realizovan do roka. Međutim, mi  
15 to nismo mogli da učinimo, a element iznenađenja ovde je, a ja sam to vrlo jasno  
16 stavio u diskusiju po pravilu 65ter, ja sam vrlo jasno stavio do znanja da  
17 Odbrana ovaj zadatak ne može da završi pre 1. oktobra. A kada se insistiralo na  
18 tome, ja sam rekao da je 1. oktobar datum pre koga mi to ne možemo učiniti bez  
19 izjašnjavanja o tome koji bi datum nakon 1. oktobra bio taj do kog bismo roka mi  
20 to mogli da završimo. Ja nisam hteo da se obavežem, ja nisam rekao da bi to bilo

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u Novembru ili oko Božića.

2 Ali Vi, časni Sude, to niste prihvatili. Odnosno, Vi jeste odobrili  
3 produžetak svojim nalogom od 26. augusta, ali uz to je išlo i objašnjenje da je  
4 Raspravno veće pokazalo veoma veliku fleksibilnost i o tome kako mi nismo  
5 pokazali da postoji valjani razlog za to i da zbog toga Raspravno veće nije  
6 moglo da izmeni svoju odluku. Međutim, pokazalo se da je ipak bilo potrebno da  
7 se taj nalog izmeni, a to se sada pominje kao neprijatno iznenađenje. Međutim,  
8 taj element iznenađenja treba kvalifikovati u svetlu onoga što sam upravo rekao.

9 Časni Sude, Vi znate da mi jesmo obavestili Raspravno veće u petak da će  
10 biti podnesen podnesak, međutim prosto nismo imali vremena, uz sve ostalo, da to  
11 završimo u petak i zato smo to učinili u ponedeljak.

12 Časni Sude, ja bih sada hteo samo da skrenem pažnju na jednu stvar koju  
13 Vi niste pokrenuli, a to je da mi jesmo na kraju našeg podneska pokrenuli  
14 pitanje nepreciznosti ili netačnosti jednog dela usmene odluke Raspravnog veća  
15 gde ste Vi rekli, časni Sudija, da su sredstva koja su stavljena na raspolaganje  
16 Odbrani popravljena od 24. maja. Kao što smo rekli, mi smo se sa sekretarom  
17 saglasili da to nije tačno. No, na kraju mi nismo sudije koji će o tome suditi.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Međutim, ja uz dužno poštovanje, molim Raspravno veće samo da se izjasni o tome  
2 da li je ono prihvatilo ovaj naš argument, da su ti razlozi bili netačni.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa moraćemo to da vidimo i pregledamo.  
4 Moram ponovo to da pročitam i da vidim šta smo tačno imali u vidu. Mislim da je  
5 to bilo u vezi sa odobravanjem dodatnih sredstava za financiranje istražitelja.  
6 Mislim da je to bilo hiljadu... tako nešto -

7 G. STEWART: [simultani prevod] Pa ja ne mogu da Vam pročitam Vaše misli,  
8 a pitanje je bilo moje. Naime, problem je sledeći. Ja... meni je potreban  
9 odgovor na ovo pitanje, jer kako mogu uopšte izlagati svoje argumente ako ja ne  
10 znam šta ste Vi imali na umu kada ste govorili o tim sredstvima?

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa ja se sećam da je bilo pokrenuto  
12 pitanje spremnosti Sekretarijata da odobri dodatna, mada ograničena, sredstva za  
13 istrage. Mislim da se radilo o 1.000\$ mesečno. Nisam baš siguran u cifru, a i da  
14 je napravljena jedna vrsta aranžmana kako bi se olakšala zamena ko-branioca i to  
15 su neka dodatna sredstva -

16 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, časni Sude, potpuno ste u krivu u  
17 tome. Evo, to pokazuje koliko je sve ovo opasno. Naime, ovo je vrlo neprecizan  
18 pristup ovom pitanju. On je potpuno neodređen, netačan je. Tu se dolazi do nekih  
19 zaključaka u vezi sa jednim pitanjem koje je veoma važno. Sasvim je jasno da je  
20 Raspravno veće imalo sav taj materijal, odnosno da ima predstavu o tome koja je

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 netačna, dosta neodređena u Vašoj svesti i nemoguće je da to bio stav na osnovu  
2 koga ste Vi donosili sve ove odluke.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa da Vas pitam sasvim tačno i precizno,  
4 gospodine Stewart: da li je tačno da je Sekretarijat izrazio svoju spremnost da  
5 doda neka dodatna sredstva Odbrani za istrage?

6 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, istina je, časni Sude, da je  
7 Sekretarijat nakon šest meseci pregovora konačno izneo jednu ponudu u pismu nama  
8 2. septembra 2005. godine, a to je bilo nedelju dana nakon one izmene rasporeda  
9 i samo tri ili četiri meseca od kada je gospodin Krajišnik izrazio želju da sam  
10 sebe zastupa. Pregovori između Sekretarijata i tima Odbrane, naime - mi smo prvi  
11 nagoveštaj, da bi moglo doći do neke promene u stavu, i to taj prvi nagoveštaj  
12 se nagovestio u februaru, a pregovori su nastavljeni i vođeni od tada. Međutim,  
13 time se ništa nije ubrzalo, a pogotovo ne učešćem gospodina Krajišnika, tako da  
14 smo dobili jedne tripartitne ili čak kvadripartitne pregovore, prosto nije se to  
15 dogodilo. A 2. septembra je tek iznesen jedan predlog, međutim, to je vrlo  
16 složen stav i ja sam se juče sastao sa Sekretarijatom, gospodin Josse i ja, i  
17 dalje vodimo razgovore o tome. Međutim, cela istina je ta da zapravo nije došlo  
18 ni do kakvog poboljšanja u financiranju od 24. maja.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako bude potrebno, zatražićemo dodatne  
2 informacije od Sekretarijata. Gospodine Stewart, ja razumem to što ste rekli. Ja  
3 sam naime rekao da je postojala dobra volja, odnosno spremnost, da se dodatna  
4 sredstva odobre, a Vi kažete da se to do sada nije dogodilo. Međutim, ja koliko  
5 sam shvatio, postoji ponuda i kako god, iz bilo kog razloga, taj predlog ili  
6 ponuda koja je iznesena još uvek nije prihvaćena.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Pa da, ovaj posljednji deo je... U  
8 stvari, radi se o vrlo složenom pitanju jer, časni Sude, ono što jeste poenta  
9 ovde je da ono što je rečeno u toj odluci koja je tvrdnja Raspravnog veća, u to  
10 nema sumnje, da su sredstva povećana - to prosto nije tačno. A pitanje promene  
11 ko-branioca, i to je sasvim tačno, a nikakva dodatna sredstva za to nisu  
12 odobrena. Jesu vođeni razgovori i Sekretarijat je učestvovao u zameni ko-  
13 branioca i to insistirao je na tome da se Sekretarijat neće mešati u to pitanje.  
14 Međutim, to je sve dovelo do velikih teškoća. A ovo nije trivijalno pitanje,  
15 časni Sude.

16 Ako mogu samo da kažem ovo. Vi kažete da ste razgovarali sa  
17 Sekretarijatom, a mi smo od pojedinaca koji su dodeljeni da se bave upravo našim  
18 predmetom, oni su bili od velike pomoći i mi to veoma cenimo u ovim razgovorima  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 i mi to priznajemo. Međutim, ceo postupak je trajao veoma dugo.

2 No, ono što nas zabrinjava, časni Sude, je da u toj istoj odluci, u onim  
3 razlozima za usmenu odluku, da se tu pominje jedan memorandum ili pismo koje je  
4 Sekretarijat poslao Raspravnom veću, a mi to kao Odbrana nismo videli i nas to  
5 prilično zabrinjava. Jer, to je situacija koja je neodrživa. Mi taj materijal  
6 nismo videli, a kamoli da možemo bilo šta da kažemo o njemu.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, podrazumijeva se da  
8 ako Vijeće dobije informaciju koja nije na raspolaganju Odbrani, ja malo  
9 oklijevam u odnosu na oblik u kom se to prezentira u svim okolnostima, ali  
10 svakako je poželjno da Odbrana vidi i način, oblik u kojem je prezentirana ta  
11 informacija. I podrazumijeva se da ako je napravljena bilo kakva greška u vezi s  
12 tim, mi ćemo tome posvetiti pažnju.

13 G. STEWART: [simultani prevod] A to je u vezi sa jednom stvari koju sam  
14 pomenuo prije par trenutaka u vezi sa raspitivanjem kod Sekretarijata.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja imam na umu da pozovem predstavnike  
16 Sekretarijata da dođu pred Sud i objasne situaciju.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Pa to bi bilo savršeno rešenje jer bi svi  
18 onda bili upoznati sa time na koji način se bavilo tim pitanjem.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Pominje se memorandum koji smo mi dobili od Sekretarijata nedavno. Pod  
2 tim mislim, u neko doba prošle sedmice, ali ne znam tačno kada. I tu u paragrafu  
3 18. se pominje ta odluka. Odnosno, memorandum se poziva na paragraf 18 te  
4 odluke.

5 Dakle to je naša situacija, časni Sude.

6 A kada je riječ o kriterijumu koji je pomenuo gospodin Tieger, mislim da  
7 on nije precizno rekao na koji kriterij misli. Ali pretpostavljam da je mislio  
8 na kriterij ili kriterije koje smo mi pomenuli u našem podnesku, posebno u  
9 paragrafu 10. U paragrafu 9 mi postavljamo pitanje da li je Odbrana u mogućnosti  
10 da podnese informaciju o bilo kojoj od tri komponente. I mislim da je u ovom  
11 trenutku važno, pošto se bavimo usmenim argumentima, te tri komponente su spisak  
12 svjedoka koji se traži po pravilu 65ter, zatim rezimei koji su očigledno vezani  
13 sa tim spisakom svjedoka, ali riječ je o jednoj drugoj stavci i na drugi način se  
14 to obrađuje. I treće je spisak dokaza. Dakle, to su te tri komponente i naš  
15 argument je bio: u vezi s tim da li je Odbrana u mogućnosti da podnese te  
16 informacije. Na stranu pitanje financiranja. Ostaje pitanje da li je Odbrana u  
17 mogućnosti da podnese. Jer, ni jedan sud ne može, bez obzira na sva ovlaštenja i  
18 sudsku nadležnost, ne može natjerati ljude da urade nemoguće. Oni mogu da  
19 pokušaju, ali ne mogu da ih natjeraju da urade.

20 A mogućnost da se podnese kompletna informacija, znači podnošenje u  
21 skladu sa standardom koji ne dozvoljava nikakve značajne propuste u vezi sa

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 iznošenjem dokaza Odbrane, u odnosu na tačke optužnice koje terete gospodina  
2 Krajišnika, i to terete ga teškim krivičnim djelima. Po našem mišljenju, a mi  
3 smo to već ranije pokrenuli, ne može se tražiti perfekcija u vezi sa podnošenjem  
4 ovakvih informacija - čak ni u savršenom svijetu, a riječ je o ljudskim  
5 mogućnostima, u savršenstvu ostvarivanja pravde to je nešto što je jednostavno  
6 nemoguće. Jer, svaki standard ostavlja mogućnost i za određene propuste. I ovde  
7 mi govorimo o materijalnim propustima. Govorimo o tome da se bude primjereno tom  
8 standardu. Ne govorimo ni o kakvom *de luxe* kvalitetu. Odbrana ne želi ni na koji  
9 način da prihvati neki *de luxe* standard. To bi bilo potpuno apsurdno. Mi ne  
10 radimo to. Mi se sve vrijeme borimo da ostvarimo minimum standarda.

11 Po našem mišljenju, u paragrafu 11, može se činiti da mi se na neki  
12 način odbranaški odnosimo u vezi s tim. Ali, to nije tačno. Mi, kao zastupnici,  
13 ne smijemo da podnosimo materijal, u odnosu na gospodina Krajišnika kojeg terete  
14 ove teške optužbe, materijal koji bi bio ispod minimalnog odgovarajućeg  
15 standarda. Naša je dužnost da to ne uradimo. Ako se pogleda neka ekstremna  
16 situacija, na primjer da imamo gomile papira, raznorazne zabilješke koje  
17 podnosimo po pravilu 65ter, to bi bilo smiješno da kažemo da su to rezime i u  
18 skladu sa zahtjevom pravila 65ter. To ne predstavlja rezime po pravilu 65ter,

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 to nije naš stav, časni Sude. Mi smo naporno radili na tome. Mi smo  
2 aktualizirali rezimee, i to radne verzije rezimea, po pravilu 65ter. A riječ je  
3 o vrlo različitim standardima po kojima su pravljene ti rezimei jer su bili  
4 različiti članovi tima Odbrane. Ja ne tvrdim da smo mi sada najbolji među njima  
5 i ne bi bilo fer da dovodimo u pitanje prethodne članove Odbrane i njihovo  
6 iskustvo, ali riječ je o različitom kvalitetu rezimea.

7 Naš stav je da je riječ o jednom potpunom rasponu različitih kvaliteta  
8 materijala i to zahtjeva pažnju ovih zastupnika.

9 Ono što bih ja želio da uradim je da se odmah pozabavim time šta je  
10 standard po našem mišljenju. To je jedan praktični stav koji želim da ukažem. Mi  
11 smo to naveli i pripremili smo sinoć jedan niz rezimea po pravilu 65ter i dali  
12 smo jedan dodatak Pretresnom vijeću gdje se detaljnije navodi nego što bi se  
13 očekivalo od Odbrane, ali mi smatramo da je to naša dužnost da u cijelosti  
14 informišemo Pretresno vijeće o tim pitanjima i tu se navodi, kao što možete da  
15 vidite, prilično detaljno, dokle smo došli u vezi sa količinom materijala i  
16 našim rasporedom, vremenskim rasporedom. I također, uz puno poštovanje, želio  
17 bih da pokrenem pitanje koje je potpuno legitimno, a to je da pozove Pretresno  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 vijeće da kada razmatra ove rezimee i projektovano vrijeme potrebno za njihovu  
2 pripremu, mi smo u četiri i po stranice ovog dodatka naznačili koliko je dana  
3 rada zastupnika potrebno za svaki od njih i to smo uradili da biste stekli dojam  
4 o našem radu, jer cijeli naš tim koji pomaže u našem radu, na svim nivoima,  
5 dostavlja materijale nama, ali na kraju branioci su ti koji moraju da daju  
6 završni proizvod.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo jedno pitanje, gospodine Stewart.  
8 Gospodine Stewart, ako Vi i gospodin Josse radite u ponedjeljak, da li  
9 su to dva radna dana zastupnika ili jedan?

10 G. STEWART: [simultani prevod] Dva radna dana zastupnika.

11 I drago mi je što sam to pojasnio.

12 Jer može biti jedan dan kada radi gospodin Josse. Ili recimo, gospodin  
13 Josse ima slobodan dan, a ja imam drugi dan slobodan.

14 Dakle, riječ je o jedinici rada koju koristimo ovdje i mislim da je to  
15 vrlo razumna upotreba te jedinice, jer to je ključno ograničenje da se dođe do  
16 završnog proizvoda u ime gospodina Krajišnika. Mi naravno i delegiramo naše  
17 obaveze kad god je moguće, nismo mi ludi. Ali ne možemo da delegiramo nešto za  
18 što smo mi odgovorni i mi možemo da delegiramo samo ono za što možemo biti  
19 sigurni da će to, relativno mali tim koji imamo, obaviti kako treba.

20 Znači, ja sam tu naveo ukupan broj potrebnih dana što nas dovodi do 12.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 oktobra. I tu smo uključili sve dane. Negdje smo uključili sedam dana sedmično,  
2 dakle onoliko koliko je potrebno. Onda smo oduzeli dane koji su potrebni za neke  
3 druge stvari i Vi ste tu imali mogućnost da pročitate ovaj dodatak i umjesto da  
4 ja sada razmatram taj cijeli raspored radnih dana i objašnjavam ili branim  
5 određene elemente u našem proračunu koji nisu sporni i koje je Pretresno vijeće  
6 prihvatilo smjesta. Ako je Vijeće imalo priliku da pogleda ovaj naš proračun i  
7 ako ima bilo kakvih elemenata u vezi s kojima želi da postavi dodatna pitanja  
8 ili traži pojašnjenja ili ima bilo kakve značajne sumnje, onda bi bilo  
9 najkorisnije da ostatak vremena, koji mi je na raspolaganju za iznošenje naših  
10 dokumenata ovo jutro, iskoristimo kao mogućnost da ja dam odgovore na takva  
11 pitanja ukoliko ona postoje.

12 Dakle, ja pozivam Vijeće, ako ima takva pitanja, jer smatramo da je to  
13 najpraktičniji pristup svemu tome. Da li bilo ko ima bilo kakva pitanja u vezi s  
14 tim?

15 Iako mogu da dodam nešto što nije povezano sa ovim, ali Vijeće zna da  
16 sam ja pisao, u stvari lično sam pisao, ali kao zastupnik Odbrane, pismo  
17 gospodinu Harhoffu s namjerom da gospodin Harhoff treba da podnese materijal  
18 Vijeću, što je on i učinio, i poslao sam kopiju Tužilaštvu u vezi sa mojim  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 pismom jer su svi dali značajnu podršku mojim argumentima. I tokom ove pauze, ja  
2 sam radio na ovom dodatku nakon što sam poslao to pismo. Dakle, to nije rađeno  
3 zajedno, to nije nešto što je spojeno. I rezultat ovog dodatka je doveo do toga  
4 da mogu sada precizno da vidim ono što sam naznačio u svom pismu, i to je u  
5 stvari nešto što ima potencijalnu mogućnost da ometa cijeli postupak u svjetlu  
6 onoga što je izneseno u ovom dodatku. Bio bih spreman da možda promijenim te  
7 datume za jednu sedmicu, ali ne više.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Moram priznati, gospodine Stewart, da  
9 sam imao teškoća da datum koji se pojavljuje u Vašem pismu, 23. septembar,  
10 pomirim sa onim što sam shvatio iz ovog najnovijeg podneska da je datum 26.  
11 septembar, i posebno u vezi sa podneskom o kome sada raspravljamo u kome se  
12 pojavljuje taj 26. septembar. Riječ je o datumima kada ste mislili da nećete  
13 biti na raspolaganju.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Da, upravo je to ono što sam htio da  
15 kažem. Ta dva dokumenta nisu zajedno pripremana. Moje pismo je poslato prije  
16 nego što sam detaljno razmotrio situaciju. A sada sam shvatio, kada sam pogledao

17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 moje pismo u svjetlu ovog dodatka, da specifični datumi koje sam imao na umu ne  
2 bi odgovarali, doveli bi do određenog poremećaja. Zbog toga sam predložio ovaj  
3 drugi datum u ovom podnesku.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U stvari, u Vašem pismu Vi ste ukazali  
5 na sedmicu koja počinje 10. oktobra i sedmicu koja počinje 17. oktobra,  
6 uključujući i 24. oktobar, što je praznik Ujedinjenih nacija, pa biste bili  
7 ponovo na raspolaganju od 25. oktobra, ako sam dobro shvatio.

8 Dakle, otprilike dvije sedmice.

9 A sada ono što Vi kažete je: molim Vas da shvatite da se sve pomjera za  
10 jednu sedmicu.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Da, upravo to. Dakle, jednu sedmicu  
12 unaprijed. I očigledno to ima smisla, sa stanovišta sviju nas, da se u to  
13 uključi ona sedmica u kojoj i tako ne bismo radili.

14 Dakle, ako je riječ o pomijeranju za jednu sedmicu, ne moram da  
15 uključujem tu sedmicu i jednostavno, stvari se ne bi onda toliko odlagale. Naš  
16 stav je vrlo jednostavan.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada je i nama jasno. Ne bih rekao da se  
18 sa time rješava problem, ali mi smo potrošili dosta vremena na to da vidimo kako  
19 da pomirimo Vaše prijedloge iz pisma i pitanja koja su pokrenuta u podnesku. I  
20 možda ćemo sada morati ponovo to da razmatramo, ali izvolite nastavite.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Pa ja se nadam da ste Vi barem vidjeli da  
2 time što sam obavijestio Vijeće i to naveo u svom pismu, ja sam u stvari htio  
3 konstruktivno da unaprijed upozorim Vijeće da ćemo mi u stvari tražiti nešto  
4 slično tome, da je to neophodno.

5 A normalno je da se ponekad javljaju razlike, s vremena na vrijeme. To  
6 je sasvim prirodno. U svakom slučaju, želim da kažem da je gospodin Krajišnik  
7 imao puno razumijevanje za to i dao nam podršku, timu Odbrane. On je u cijelosti  
8 shvatio da je nama potrebno da sačuvamo energiju za maraton, a ne da trčimo  
9 sprint i da trčimo pred rudu. Želim da to istaknem.

10 Želim da kažem i sljedeće, časni Sude. Vijeće ne želi da čuje ono što je  
11 izrečeno u presudi da bi moglo na to da odgovori kasnije, jer ako sada neće  
12 imati priliku odmah na to da odgovori, ali bismo voljeli da znamo minimum.  
13 Dakle, koji su elementi u toj presudi, kako bismo mogli da se za to pripremimo.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće, gospodine Stewart, oklijeva da  
15 se upušta u interna pitanja rasporeda Odbrane. Vijeće oklijeva da iznosi  
16 komentare u vezi s tim da li se to moglo razumno uraditi u tom vremenskom  
17 periodu, da li je trebalo odrediti prioritete. Sve je to pitanje o kome sâm tim  
18 Odbrane mora donijeti odluku. Naravno, Vijeće je raspravljalo o tim pitanjima i

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Vijeće izbjegava da se upusti u bilo kakvu debatu o tome kako bi Vijeće trebalo  
2 da razmatra uštedu vremena na jednom elementu, određivanje više vremena drugom  
3 elementu, jer bi se onda Vijeće uplitalo u nešto što se smatra potpuno domenom  
4 Odbrane.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Ja to shvatam, časni Sude. Ali, teškoća u  
6 tom pogledu je sljedeća: kada Vijeće neće da prihvati tvrdnje zastupnika Odbrane  
7 ako nemaju dovoljno vremena, i na konferenciji po pravilu 65ter se ne prihvati  
8 promjena rasporeda jer se kaže da nije pokazan dobar razlog za to.

9 Ako Vijeće ne prihvati takve tvrdnje i insistira, kao što Vijeće to i  
10 radi, da Odbrana iznosi više i potpunije informacije u vezi s tim, onda te  
11 informacije neminovno zalaze u privatni domen naših zadataka i našeg rasporeda  
12 vremena. I to smo mi učinili. Ako je stav Vijeća da prihvata da je to naš domen  
13 i pitanja kojima se mi moramo baviti, i prihvati da Odbrana tvrdi da im je  
14 potrebno više vremena za ostvarivanje njihovih obaveza, onda je to kraj te  
15 rasprave i onda bih ja bio u cijelosti zadovoljan takvim stavim i ja bih čak  
16 podržao takav stav Vijeća, jer Vijeće se onda ne bi ni na koji način uplitalo i  
17 to bi bilo prepušteno nama.

18 Ali ono što mene brine u vezi sa ovim Pretresnim vijećem, u smislu da ja  
19 ne želim to ni da čitam ni da čujem, je da u presudi, u odluci Vijeća, ima nekih

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 analiza u kojima postoje kritike naših argumenata, dakle naših zahtjeva da se  
2 dođe do vremenskog prilagođavanja rasporeda. Ja bih želio da imam mogućnost da  
3 odgovorim na to jer naš stav je vrlo jednostavan.

4 Na primjer, ja znam da Vijeće oklijeva da odgovori na moje pitanje. Ali,  
5 cijela svrha ovog usmenog pretresa, u ovakvom hibridnom sistemu, je da se  
6 ostvari prednost takve usmene razmjene argumenata kako bi se mogli razmijeniti  
7 argumenti i kako bi svako bio u prilici da odgovori na argumente druge strane i  
8 Pretresnog vijeća.

9 Dakle, ako postoji ikakva mogućnost da Vijeće kaže "ne" na naš podnesak,  
10 mi ćemo onda insistirati da se to vrijeme prenese, jer riječ je o proračunu koji  
11 smo mi uradili, prenese na drugi oblik rada.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pošto ste već po drugi put postavili to  
13 isto pitanje, a čini se da Vas nije sasvim zadovoljio odgovor koji sam ja dao,  
14 mogu Vam reći da je taj odgovor bio dat u ime Raspravnog veća, čak i ako se  
15 nisam u ovom trenutku konsultovao sa svojim kolegama. Tokom sledeće pauze  
16 Raspravno veće će se konsultovati i videti da li je naš odgovor eventualno  
17 drukčiji.

18 Možete sada nastaviti.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, časni Sude, ja to veoma cenim i to je  
20 vrlo korektno i prihvatljivo.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Časni Sude, ovde postoji jedno vrlo ozbiljno pitanje koje se nalazi u  
2 srži, odnosno u biti ovog podneska, a to je: da li mi možemo da dozvolimo da  
3 budemo primorani nizom sudskih naloga, dakle da li mi možemo sebi dopustiti da  
4 zbog toga posao i zadatke koje moramo da obavimo u cilju odbrane gospodina  
5 Krajišnika, a da to ne učinimo na adekvatan način zbog problema sa  
6 finansiranjem. Naime, neki poslovi se mogu uraditi u nedovoljnoj meri i to se  
7 može tolerisati.

8 Recimo, može se podneti jedan pregršt očigledno nedostatnih rezimea po  
9 pravilu 65ter. Mi možemo također podneti spisak svedoka koji opet neće biti do  
10 kraja razrađen i valjano promišljen. I moram reći, ukoliko se to traži - u  
11 krajnjoj liniji mi bismo to mogli učiniti. Ja to opet moram da ponovim da to ne  
12 bismo mogli učiniti danas ili čak ni ove nedjelje. Mi naime bismo bili u stanju  
13 da nešto podnesemo što liči na spisak svedoka, što podseća na spisak svedoka. Mi  
14 možemo također podneti nešto što liči i podseća na pregršt rezima po pravilu  
15 65ter. Naravno da nas možete naterati da to učinimo ako to bude apsolutno  
16 izrečeno kao nalog ovog Sudskog veća. Mi to, dakle, možemo učiniti u krajnjoj  
17 nuždi. Ali, ako se to prihvati, onda kažem da bi gospodin Krajišnik bio zakinut  
18 jer ne bi dobio odbranu kakvu zaslužuje. Jer ako Raspravno veće želi da kaže da  
19 ovi nedostaci u finansiranju, da su oni greška gospodina Krajišnika i da je sâm

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kriv za to - pa mislim da je to nešto što ne bi bilo prihvatljivo. Jer, ako mi  
2 tako treba da nastavimo da radimo, mi želimo sada da se to ovde jasno kaže kako  
3 bi svi znali na čemu smo. Međutim, ako ovo Raspravno veće traži da Odbrana  
4 zadovolji minimum potrebnih i adekvatnih zahteva da bi se vršila efikasna  
5 Odbrana, onda, da bi se to postiglo moramo da se ovim pitanjem pozabavimo  
6 direktno. A ovo je minimum vremena koji je nama potreban da bismo mogli time da  
7 se adekvatno pozabavimo.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Stewart.

9 Gospodine Tieger, da li je ovo što je rekao gospodin Stewart dovelo do  
10 toga da Vi želite da odgovorite?

11 G. TIEGER: [simultani prevod] Pa da. Hteo bih nekoliko stvari da kažem u  
12 vezi sa napomenama koje je izneo gospodin Stewart.

13 Prvo: gospodin Stewart je primio na znanje primedbe Tužilaštva o onom  
14 manjku u finansiranju od 180.000\$, a mislim da je prenebregao kakav to efekat  
15 može imati time što je samo rekao da su stvari mogle biti drukčije, ali da Sud  
16 prosto mora da se bavi realnošću i stvarima kakve su u ovom trenutku. Uz dužno  
17 poštovanje, mislim da se time pitanje odgovornosti zbog postojanja takve  
18 situacija izbegava. I mislim da ukoliko se nisu preduzele mere koje je trebalo  
19 preduzeti, a zatim se žaliti na posledice toga što je učinjeno ili nije  
20 učinjeno, ne može se prihvatiti.

21 Također bi hteo da odgovorim na komentar Odbrane na moje ranije  
22 pominjanje ranijih odluka Sudskog veća po podnescima za produžetak vremena.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mislim da se gospodin Stewart pre svega ovde usredsredio na navodnu distinkciju  
2 između toga gdje bismo sada trebali da budemo i mogli biti, a gdje se nalazimo  
3 zaista. Tužilaštvo se ponovo poziva na kriterijum koji je izneo gospodin  
4 Stewart, a naša poenta je da taj fokus tog kriterijuma koji je Odbrana iznela,  
5 nije zapravo na pravom mestu. Dakle, Odbrana je, koliko sam ja shvatio, a ponovo  
6 moram da naglasim da ne vidim da to ima bilo kakvog osnova sa sudskom praksom,  
7 kaže da se mi sada nalazimo u fazi koja se opisuje u podnesku Odbrane u 10.  
8 pasusu, a to je da li je sada glavna rasprava u takvoj fazi u kojoj postoje  
9 znatni nedostaci i tako dalje.

10 Mislim da je u ranijim podnescima, što se da videti iz ranijih odluka  
11 koje je Sudsko veće donosilo, a i presude Žalbenog veća u vezi sa tim, naime u  
12 ovom konkretnom podnesku se vide isti oni argumenti koji su viđeni u jednom nizu  
13 drugih podnesaka u drugim predmetima. No, pitanje je šire od toga. Naime, da li  
14 je dovoljno vremena dodeljeno i dovoljno sredstava dodeljeno Odbrani kako bi  
15 mogla da se pripremi na odgovarajući način i da pripremi odgovarajuću odbranu za  
16 svog klijenta. I tu se u više navrata govori o tom mnogo širem kriterijumu, o  
17 tome da li je dovoljno sredstava i vremena dodeljeno da bi se omogućila razumna  
18 odbrana. Prema tome, fokus nije samo na tome gdje se nalazimo u ovom trenutku,  
19 već kakva je šira situacija i kakva je bila do sada.

20 Dakle, to je ono gdje treba da bude akcenat po nama, a naše pominjanje  
21 ranijih odluka Suda je u vezi sa istim pitanjima koja je Sud već pokrenuo i mi  
22 to iznosimo kao argument i u retrospektivi, ali i za ubuduće u slučaju kako se  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 dalje bude kontekst ovog predmeta odvijao. Dakle, mi smatramo da je to osnova na  
2 kojoj Sud treba da zasniva svoju odluku. Taj kriterijum, probni kriterijum,  
3 također obuhvata i argumenta koja Sud nije uvažio *bona fide* tvrdnju Odbrane o  
4 tome koliko je vremena potrebno. No, ja ponovo moram da kažem da se tu ne radi o  
5 subjektivnom kriterijumu, već o tome da li je bilo objektivno dovoljno vremena i  
6 sredstava koji su dodeljeni da bi se pripremila ta odbrana, a u tom smislu mi  
7 tvrdimo da one odluke koje je Sudsko veće već donosilo o tim pitanjima, da one  
8 imaju velikog značaja na odluku koju će ono danas doneti.

9 I na kraju, moram samo da kažem ovo: da bez obzira šta Sud bude odlučio  
10 i na kojim elementima bude stavljao akcenat da bi doneo svoju odluku, Tužilaštvo  
11 ima pravo po Pravilu 73ter na puni spisak dokaza i potpuni spisak rezimea po  
12 Pravilu 65ter i to mu mora biti dopušteno dovoljno vremena pre nego što ponovo  
13 nastavimo sa radom u ovom predmetu.

14 Mi moramo reći da je u ranijoj fazi ovog predmeta Tužilaštvo moralo da  
15 podnosi takve spiskove bar dve nedelje pre početka, odnosno pre datuma kada je  
16 trebalo da započne naše izvođenje dokaza, a za svaku promenu tog pravila bilo je  
17 potrebno dve nedelje unapred da se dâ obaveštenje pre nego što se taj svedok  
18 pojavi.

19 Prema tome, mi tražimo isto tako da imamo potpuni spisak rezimea po  
20 pravilu 65ter i dokaznih predmeta u istom vremenskom roku.

21 Međutim, bez obzira na to, meni se čini da tu ne postoji nikakva  
22 kontradikcija u tome da se zatraži od Odbrane da podnese one spiskove, odnosno  
23 rezimee izjava svedoka po pravilu 65ter koji već postoje, koji su već urađeni do  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 danas, ali time naravno se ne umanjuje naše pravo na to da dobijemo kompletan  
2 spisak, ali nema nikakvog razloga da se sa tim ne počne što pre.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam.

4 A molim sada, gospodine Stewart, da čujem Vas.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, mogu li ja samo da se pozovem na tri  
6 kratka stava iz odluke Žalbenog veća po našoj interlokutornoj žalbi. To je od  
7 25. aprila ove godine. U paragrafu 2 se kaže: "U iznošenju pobijane odluke,  
8 Raspravno veće kaže da će nastaviti da prati situaciju između optuženog i  
9 Odbrane kako bi..."

10 Dobro, to ću ponoviti sad ponovo.

11 Dakle: "U iznošenju pobijane odluke, Raspravno veće ističe da će  
12 nastaviti da prati situaciju između optuženog i Odbrane kako bi se obezbedilo  
13 pravično suđenje." Ovo, dakle samo ovde se na to pozivam, je odgovor na ono što  
14 je svima nama zadatak ovde. I ako se pogledaju odluke koje je Raspravno veće  
15 donelo u prošlosti, vidimo da se ništa nije izmenilo.

16 A drugi deo je na 23. stranci. Žalbena veće kaže da je ono zaključilo da  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 je "dato dovoljno vremena za pripremu unakrsnog ispitivanja svedoka, a da bi u  
2 drugim oblastima Odbrana Krajišnika imala dovoljno vremena u toku pripreme  
3 svojih iznošenja dokaza da se adekvatno pripremi."

4           Prema tome, mi bismo imali dovoljno vremena u toku pripreme za izvođenje  
5 dokaza Odbrane gde se pravi jasna razlika između toga i njegovog izlaganja, jer  
6 jasno se govori o onom momentu gde se govori o onom momentu gde se govori o  
7 pozivanju prvog svedoka i da li je Odbrana imala dovoljno vremena. Ono što mi  
8 hoćemo da se sada ispita je da li mi imamo i da li smo imali dovoljno vremena za  
9 izvođenje dokaza Odbrane. Naime, vreme koje nam je dato između završetka  
10 izvođenja dokaza Tužilaštva i početka našeg izvođenja dokaza, prvi rok koji je  
11 bio dat je bio veoma kratak i nedovoljan.

12           A zatim, u trećem stavu na 7. stranici u 29. pasusu u vezi sa  
13 strategijom, kaže se: "Može se očekivati da će se strategija Odbrane također  
14 odvijati u zavisnosti od strategije Tužilaštva uz odvijanje predmeta." Prema  
15 tome, ako Odbrana nema dovoljno vremena da se pripremi, da razradi svoju  
16 adekvatnu strategiju, trebalo bi da se dodeli dovoljno vremena tom predmetu za  
17 to pred početak izvođenja dokaza Odbrane.

18           Časni Sude, mi smo čuli celo izvođenje dokaza Tužilaštva i to je  
19 završeno 22. jula. Do tog momenta, moj ko-branilac je već toliko bila pretrpana  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 radom da je takoreći jedva stajala na nogama. A vreme koje je nama dato da bismo  
2 obavili taj zadatak, dakle zadatak strategije i kombinovano sa ovim zadacima -  
3 dakle ono što hoću da kažem - da je apsolutno, apsolutno obavezno da se  
4 Raspravno veće ne pozove samo na svoje ranije odluke koje su se bavile drugim  
5 aspektima, predmetima u drugim vremenima i u drugim okolnostima. I obavezno je,  
6 Raspravno veće ima veliku obavezu da izvrši, odnosno da se pridržava svojih  
7 obaveza kako ih je samo izložilo u toj odluci.

8 Problem ovde, ili pitanje koje je pokrenuo gospodin Tieger... No, naime,  
9 trebalo bi verovatno ovo da kažem u vezi sa onim gde sam pomenuo ko-branioca.  
10 Ovo se odnosi na ceo tim, međutim ko-branilac naravno je imao veoma veliki deo  
11 posla, i to posla unakrsnog ispitivanja. A Vi, časni Sude, možete da se setite  
12 perioda od 28. februara kada smo nastavili sa predmetom, pa sve do maja, juna i  
13 jula... Dakle, ovaj predmet je imao takav raspored koji je bio apsolutno užasno  
14 naporan za Odbranu, i to ne samo za ko-branioca već za ceo tim. I naravno da sam  
15 ja morao da pred svog ko-branioca postavljam prevelike zahteve, ali ja sam to  
16 prosto morao da činim s obzirom na raspored.

17 A ono što se dogodilo od 22. jula mora se osmotriti u tom svetlu. Jer,  
18 čak i da smo imali 180 miliona dolara za dodatne članove ekipe to ne bi ništa

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 promenilo. Mi kao branioci smo učinili sve što smo morali da učinimo kako bismo  
2 se pridržavali tog roka. A zamena je teza ako bi se ovde reklo da smo jedno  
3 vreme imali tri advokata jer to nije tačno. Radilo se samo o pripremi gospodina  
4 Jossea koji je ovde. On je u to vreme samo povremeno učestvovao u radu tima  
5 Odbrane u toku izvođenja dokaza Tužilaštva.

6 Što se tiče onoga što je gospodin Tieger rekao o podnošenju spiska  
7 dokaza, iako ne prihvatam baš do kraja to da treba da postoji određena  
8 fleksibilnost u tom pitanju, mi naravno prihvatamo da je to *prima facie* stav. Po  
9 pravilima onako kako ona postoje, to jeste osnovni zahtev i pravo Tužilaštva,  
10 osim ako ne postoje valjani razlozi da se od toga odstupi, a njihovo je pravo da  
11 dobiju kompletan spisak dokaza. A to i jeste problem, časni Sude, jer materijali  
12 po pravilu 65ter, dakle one tri komponente, zaista trebalo bi da se podnesu u  
13 celini kao jedan paket, i to na adekvatan način. A mi bismo vrlo rado ušli u  
14 konstruktivnu diskusiju o postupku i da vidimo da li postoje, da li možemo  
15 pripremiti takav spisak dokaza koji će biti zadovoljavajući za Tužilaštvo, a i  
16 koje će Sudsko veće zadovoljiti. No, ako je situacija takva da moramo  
17 zadovoljiti sve tri komponente, a zatim se baviti i pitanjima po pravilu 73ter,

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 razumno je očekivati da se bar moraju podneti, na valjan način, odgovarajući  
2 materijali po pravilu 65ter, odgovarajuće kvalitete.

3 Dakle, time se ponovo vraćamo na početak. Mi možemo pokušati da učinimo  
4 nemoguće, ali to ne možemo realizovati.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart.

6 [Sudije većaju]

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće bi željelo da dobije dodatne  
8 informacije u vezi sa tim dodatnim sredstvima koja su potrebna. Ja ne želim da  
9 kažem da Vijeće misli da se bitno izmjeni finansiranje, ali samo nas interesuje  
10 kakva dodatna sredstva su Vam potrebna. Samo ću se konsultovati sa pravnim  
11 savjetnikom.

12 [Pretno veće i sudski savetnik većaju]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće će sada napraviti pauzu od pet  
14 minuta, a onda će vjerovatno predstavnik Sekretarijata biti na raspolaganju da  
15 nam da dodatne informacije. To ne bi trebalo dugo da potraje. Ako bude bila  
16 kakva potreba da se iznese komentar u vezi s tim, mi ćemo to omogućiti. Ali  
17 pretpostavljam da će nam Sekretarijat iznijeti sve činjenice.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To ćemo uraditi ovdje u sudnici?

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Ali prvo ćemo napraviti pauzu od  
20 pet minuta, a onda ćemo nakon toga zaključiti usmene argumente u vezi sa ovim

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 podneskom. Vijeće će se onda baviti pitanjem Davidović, i to kratko. Vijeće će  
2 također da se, kao što je već obećalo, osvrne na pismo gospodina Krajišnika. I  
3 koliko sam shvatio, Vi ste sada dobili kopiju tog pisma.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To me iznenađuje.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Sve to izgleda tako tajanstveno, ali ja  
7 zaista lično nisam vidio to pismo, a očigledno ni moj tim.

8 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izgleda da je došlo do zabune. Kada  
10 govorim o pismu, govorim o pismu koje je gospodin Krajišnik poslao nama u vezi s  
11 tim da on želi da podnese žalbu u vezi sa pitanjem njegovog zastupanja, a ne o  
12 pismu koje je on poslao Žalbenom vijeću. Jer, kako sam ja obaviješten, to pismo  
13 je poslato Žalbenom vijeću. Ovo vijeće ga nije ni vidjelo, i oklijevalo je da ga  
14 uopšte potraži i pogleda.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi nismo vidjeli nikakav materijal.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, prvo pismo, mislim da je sada riječ  
17 o grešci, to je pismo od 7. septembra koje treba odmah da Vam se stavi na  
18 raspolaganje - ukoliko je došlo do nekog nesporazuma - i to u prevodu na  
19 engleski.

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa naš stav je da sve što je pogledalo  
21 Pretresno vijeće mi također želimo da pogledamo.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to je pismo koje smo mi pogledali i  
23 to će Vam sada biti dostavljeno.

24 A mi ćemo napraviti pauzu od 5 minuta.

25 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

26

27

28

29

30

1 ... Početak pauze u 12.11h

2 ... Sednica nastavljena u 12.26h

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

4 Izvolite sestti.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće je pozvalo gospodina van de

6 Vlieta da pojasni pitanje koje je pokrenuto prije pauze.

7 Gospodine van de Vliet, vođena je rasprava o tome da li dodatna,  
8 ograničena sredstva, mogu biti na raspolaganju optuženom. Koliko se ja sjećam,  
9 Sekretarijat je u to vrijeme izrazio spremnost da plati dodatnih 1.000\$ mjesečno  
10 na ime troškova dodatne istrage u pripremi suđenja gospodina Krajišnika.  
11 Također, u to vrijeme je bilo govora o preklapanju tokom zamjene, tokom smjene  
12 ko-branilaca.

13 Da li nas možete obavijestiti o tome u kom stepenu je to rezultiralo u  
14 stavljanju na raspolaganje bilo kakvih finansijskih sredstava odbrane gospodina  
15 Krajišnika?

16 G. VAN DE VLIET: [simultani prevod] Da bi dao jedan kratak pregled onoga  
17 čega se ja sjećam, a pozvan sam bez prethodnog upozorenja. Mi smo počeli  
18 rasprave sa timom Odbrane u martu. Tu je učestvovao sekretar i zamenik sekretara  
19 i rasprave su vođene o tome da se dodatna stave na raspolaganje timu Odbrane pod  
20 određenim uslovima. Raspravljali smo o iznosu od oko 10.000\$ mjesečno i uslovi  
21 su bili sastav tima i također raspravljalo se o mogućoj zamjeni ko-branioca.

22 Te rasprave u to vrijeme nisu okončane. Pitanje zamjene ko-branioca je  
23 odloženo i to je pitanje o kome se dugo raspravljalo. Mi smo ustvari zaključili  
24 naše rasprave tek sada, negdje u septembru.

25

26

27

28

29

30



1 Također se u međuvremenu pokrenulo pitanje koje je pokrenuo gospodin  
2 Krajišnik, da se sam zastupa, i to je dalje odložilo zaključivanje u vezi sa  
3 ovim prethodnim diskusijama.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U vezi s tim pitanjem je donesena  
5 odluka, gospodine van de Vliet.

6 Vi govorite o dodatnih 10.000\$ mjesečno, a to se razlikuje od iznosa od  
7 1.000\$ mjesečno za troškove istrage i za istražitelje.

8 G. VAN DE VLIET: [simultani prevod] Da, ideja je da se stavi na  
9 raspolaganje 10.000\$. Taj iznos je u međuvremenu promijenjen i sad je završna  
10 ponuda Sekretarijata u ovom trenutku 6.000\$. Taj iznos je ne samo na ime  
11 istraga, već i da bi se tim Odbrane sastojao od tri branitelja. U to vrijeme je  
12 trebalo omogućiti da i gospođa Loukas nastavi kao ko-branitelj. Mi smo smatrali  
13 da bi to bitno ojačalo tim Odbrane i o tome se u to vrijeme raspravljalo.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li nam objasniti kakva je tačno  
15 situacija danas? Vi ste rekli da su rasprave završene približno u ovo vrijeme.  
16 Kakva je situacija sada? Možete li nas također obavijestiti o tome da li, ako  
17 dođe do bilo kakve ponude, da li će ona imati bilo kakvo retroaktivno značenje  
18 jer govorimo o troškovima istrage, pa prema tome ako se ta ponuda prihvati - da  
19 li će ona biti na snazi od 1. oktobra ili će imati neko retroaktivno značenje?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. VAN DE VLIET: [simultani prevod] Situacija je sljedeća: došlo je do  
2 promjene u politici isplate u toku suđenja i ta promjena omogućava da se daje  
3 dodatnih 3.000\$ mjesečno i ona se u stvari odnosi na period od kraja izvođenja  
4 dokaza Tužilaštva, a od početka izvođenja dokaza Odbrane.

5 To je dakle dodatak onome što sam već pomenuo, onih 6.000\$ dolara  
6 mjesečno koje sam već pomenuo da se troši za ostatak tima Odbrane, pod uslovima  
7 koji su navedeni za tih dodatnih 6.000\$.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li nam... Ustvari, možda bih  
9 trebao to da pitam gospodina Stewarta da li će ova posljednja ponuda biti  
10 prihvaćena, a ako ne - koji su razlozi za neprihvatanje nečega što izgleda kao  
11 dodatna sredstva.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Ja odbijam da pregovaram o tome na javnoj  
13 sjednici, jer to jednostavno nije pravi način.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ali, tu je predstavnik  
15 Sekretarijata i, gospodine Stewart, mi smo suočeni sa situacijom u kojoj Vi  
16 kažete da ne dobijate nikakva dodatna sredstva, a mi smo sada dobili informaciju  
17 od gospodina van de Vlieta koji kaže: "Ja sam ponudio toliko i toliko.", a kad  
18 je riječ o Vijeću - mi govorimo o vremenu i mogućnostima koje su nam na  
19 raspolaganju, odnosno koje su na raspolaganju timu Odbrane. Ja Vas ne pozivam da  
20 sada ulazite u bilo kakve dalje pregovore, ali u isto vrijeme ako - a ovo je  
21 samo jedna od mogućnosti - iz razloga koji nisu sasvim razumljivi, ako se ova

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ponuda odbije, onda naravno Vijeće mora da se zapita da li ta sredstva na  
2 raspolaganju ili nisu.

3 Ako bi sekretar dodao bilo kakve nerazumne uslove za stavljanje tih  
4 sredstava na raspolaganje, onda bi Vijeće moglo da zaključi da ta sredstva nisu  
5 na raspolaganju. Međutim, ako su uslovi koje je postavio Sekretar razumni, a iz  
6 bilo kojih razloga, na primjer u očekivanju ili nadi da ćete dobiti više ako se  
7 takvi uslovi ne prihvate, dakle ako iz bilo kojih razloga ova sredstva koja su  
8 stavljena na raspolaganje Odbrana ne prihvati - Vijeće bi onda moglo da dođe do  
9 drugačijeg zaključka - da su sredstva na raspolaganju, ali da nisu prihvaćena.  
10 Ja Vas ne pozivam da sada ulazite u bilo kakve dalje pregovore. Ako kažete: "Ja  
11 radije ne bih izrazio naš stav ovom prilikom", Vijeće će onda pozvati sekretara  
12 da razmotri uslove. Pretpostavljam da je to dato i napismeno.

13 G. VAN DE VLIET: [simultani prevod] Da.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Ja se izvinjavam što Vas prekidam, ali da  
15 možda uštedimo na vremenu. Ja nisam rekao, časni Sude, i ne kažem da nisam  
16 voljan da uđem u dalje pregovore. Ja samo odbijam da to radim na javnoj  
17 sjednici.

18 Ako samo mogu da završim. Jasno je na osnovu najnovijih kontakata sa  
19 gospodinom van de Vlietom koji je jutros od mene dobio e-mail. Obično smo se  
20 sastali nas četvorica, gospodin van de Vliet, gospodin Josse i ja i gospodin  
21 Lowery, mi smo zaista imali vrlo konstruktivne i prijateljske rasprave i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pregovore. Ali to još nije završeno, ali jasno je da ja želim da to radim  
2 privatno.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa to je jasno, ali ti se pregovori sada  
4 vode šest mjeseci.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako je potrebno da ja objasnim zašto, ja  
6 to mogu da uradim.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, ja Vas ne pozivam da to uradite.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Ja samo želim da kažem, bez obzira na to  
9 kakvu biste Vi odluku mogli donijeti, da se ne smatra da ja nisam želio da  
10 iznesem svoj stav.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja samo hoću da kažem da Vijeće ne može  
12 sebi da priušti da čeka još šest mjeseci da bi donijelo odluku o takvim  
13 pitanjima jer je to odluka od kritičnog značaja.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Mislim da je jasno da ništa nije rečeno  
15 jutros što bi se odnosilo na činjeničnu grešku u presudi Vijeća i to je jasno.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa šta je pogrešno u našoj odluci,  
17 gospodine Stewart? Pročitajte mi taj red.

18 G. STEWART: [simultani prevod] "Sekretarijat je stavio na raspolaganje  
19 sredstva Odbrani, a i sastav i organizacija tima Odbrane su unapređeni čak i  
20 prema procjeni optuženog, od trenutka kada je on pokrenuo pitanje samozastupanja  
21 24. maja."

22 To je sasvim jasno iz onoga što je rekao gospodin van de Vliet ovdje  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 jutros da to ne odgovara onome što se desilo jer sredstva nisu povećana.  
2 Gospodin van de Vliet nije rekao da su povećana sredstva i mi se slažemo s onim  
3 što je on rekao.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa zavisi kako Vi tumačite riječi  
5 "stavljena na raspolaganje".

6 G. STEWART: [simultani prevod] Pa rečeno je da je unapređena situacija.  
7 Možemo ovo staviti po strani, ali ja svakako mogu da iznesem argumente u vezi sa  
8 rekonstrukcijom i stavljanjem na raspolaganje. Ali, to su riječi koje nisu  
9 dvosmislene jer u odluci se kaže: "Stavljena su na raspolaganje sredstva".

10 Ja tvrdim, časni Sude, da se tu dodaje nešto što nije i savršeno je  
11 jasno da to nije takva situacija. Vijeće je ovde reklo da smo mi dobili više  
12 sredstava, a sasvim je jasno - to je pogrešno.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart.

14 Gospodine Stewart.

15 Gospodine Stewart!

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Gospodine Stewart, jedina stvar koju sam ja rekao je da to može zavisiti  
2 od toga kako se stvari tumače. Ostavićemo to po strani u ovom trenutku.

3           G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li postaviti sljedeće pitanje? Da li  
4 časno Vijeće kaže da to nije bio dio Vaše odluke - stav da je zaista došlo do  
5 povećanja sredstava koja su stavljena na raspolaganje timu Odbrane?

6           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, odluka govori sama za  
7 sebe. Ako Vama nije jasna, nije na Vijeću da sada daje dodatna objašnjenja u  
8 vezi s našom odlukom.

9           G. STEWART: [simultani prevod] Ali, ako postoji dvosmislenost u odluci  
10 Vijeća, onda Vijeće koje je donijelo tu odluku ima obvezu da razriješi tu  
11 dvosmislenost jer postoje ograničenja. I bilo tko tko želi da čita Vašu odluku i  
12 da smatra da je shvatio Vašu odluku, ne može da riješi taj problem manjka  
13 jasnosti.

14           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li ima bilo kakvih komentara u vezi  
15 sa situacijom koju je prezentirao gospodin van de Vliet?

16           G. STEWART: [simultani prevod] Da, svakako.

17           Ja želim da kažem da je ovo što je iznio gospodin van de Vliet savršeno  
18 tačno, u vezi sa onim što je od njega i traženo da kaže.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           Ima samo jedna manja stvar koja ne utiče bitno na situaciju. Gospodin  
2 van de Vliet je rekao da su naše rasprave počele u martu. Međutim, koliko se ja  
3 sjećam, to je bilo u februaru. Međutim, ni jedan od nas sada ne govori na osnovu  
4 nekih zabilješki, ali tako nešto je moguće provjeriti.

5           Ali, tačno je da se raspravljalo o 10.000\$ kao što je rekao gospodin van  
6 de Vliet. To nije tada ponuđeno, to je samo bilo uslovljeno čitavim nizom uslova  
7 i situacija o kojima smo mi raspravljali i bilo je puno komplikacija. Nije  
8 korisno da sada to analiziramo, da li je to moglo ići brže, da li smo trebali da  
9 brže napredujemo. Jer, to se sve nalazi u mom podnesku danas. Međutim,  
10 najproduktivnija stvar je da se pogleda gdje se mi nalazimo 28. septembra 2005.  
11 godine, a situacija je takva da smo mi dobili pismo od gospodina van de Vlieta  
12 2. septembra sa ponudom i tu postoji potpuna suglasnost između nas. To je bilo  
13 prvi put da nam je data ponuda, za razliku od nečega što je bilo u okviru  
14 pregovora - na jedan ili drugi način.

15           Dakle, 1.000\$ za moguće troškove istrage je ustvari bio element u tome,  
16 u okviru pregovora između Sekretarijata i gospodina Krajišnika. Naravno, ja sam  
17 u tome učestvovao, jer smo mi pokušavali da tokom tih pregovora gospodina  
18 Krajišnika, Sekretarijata i mene, ustvari napravimo tripartitne pregovore, a  
19 onda se, na neki način, četvrta strana tu umiješala, Pretresno vijeće, koje je  
20 željelo da usmjerava te pregovore i da bude informisano o tim pregovorima.

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Znači, tu su bile tri i po strane u pregovorima i ovo je bio element toga.

2 Međutim, to nikada nije bila tajna. Cijela situacija nije bila  
3 prihvatljiva za gospodina Krajišnika. Gospodin Krajišnik i Sekretarijat nikada  
4 nisu postigli sporazum u vezi s tim. Ja nisam bio daleko po strani da ne bih  
5 znao da se oni nisu dogovorili i zašto se nisu dogovorili.

6 Šest mjeseci je, naravno, proteklo u tim pregovorima bez ikakvog  
7 povećanja sredstava i ja to ostavljam po strani jer ne vjerujem da bilo ko  
8 stavlja to kao neki veliki element u ovoj jednačini. Jer, dio ovog novog tima  
9 Odbrane, mi smo uveli i troškove prevođenja i tumačenja i došlo je do povećanja  
10 sredstava od početka ove godine, ali to nije bilo prije 24. maja. Dakle, to je  
11 nešto što možda treba da uđe u zapisnik.

12 A kada je riječ o situaciji sa tri zastupnika Odbrane, kada govorimo o  
13 ciframa koje su se dugo vremena ticale 10.000\$, mi nikada nismo imali situaciju  
14 u kojoj je Sekretarijat rekao da nudi 10.000\$. Mi smo pregovarali o tome i  
15 činilo se da bi možda moglo da bude mogućnost u kojoj bi gospođa Loukas možda  
16 mogla da ostane u ovom predmetu, da obavlja pola funkcija, odnosno pola vremena

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 zastupnika Odbrane. Ne želim da kažem: "pola zastupnika odbrane"...

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kao što ste za Vijeće rekli da je Vijeće  
3 pola strane.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, pola zastupnika je bolje nego ništa.

5 Međutim, gospođa Loukas nije željela svakako da obavlja sve funkcije  
6 zastupnika Odbrane već duže vremena, već samo pola radnog vremena. I činilo se  
7 da se stvorila mogućnost da se nađu sredstva da se obezbjedi jedan elemenat, ako  
8 možemo da kažemo, u tom timu Odbrane za dva i po zastupnika. Ali na kraju to  
9 nije bilo moguće. To nije odbačeno, to jednostavno nije bilo moguće. Svi su se  
10 trudili što su više mogli, ali ako je trebao neko da obavlja tu funkciju pola  
11 radnog vremena - to je trebala da bude gospođa Loukas, ako iko drugi. Ali,  
12 jednostavno to na kraju nije bilo moguće. U svakom slučaju, gospođa Loukas ne bi  
13 bila na raspolaganju odmah, 24. jula, za tri sedmice, jer je naglasila da će  
14 jednostavno tada prekinuti sa radom i otići. I sada je proteklo puno vode od  
15 tada.

16 Našli smo se sada u novoj situaciji kada gospodin van de Vliet i  
17 gospodin Lowery znaju za to, da sada imamo dodatni element u ovom timu o kome  
18 smo svi već govorili, a to je da imamo pravnog savjetnika koji govori i engleski

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 i B/H/S. Sada smo u situaciji da to promijenimo, i nadali smo se još prije  
2 današnje sjednice i ja sam među svim ostalim svojim zadacima poslao i pismo  
3 Sekretarijatu, gospodinu Loweryu da se odobri ta konkretna osoba. Ja sam pomenuo  
4 to gospodinu Loweryu i gospodinu van de Vlietu u našim razgovorima juče i nadali  
5 smo se da će to moći stupiti na snagu čim se riješi to pitanje.

6 Ali, ono što želim da pokrenem je da nije bilo moguće i ne bi bilo  
7 moguće - čak i da sam rekao Sekretarijatu onog momenta kad sam dobio pismo od  
8 van de Vlieta - dogovoreno u svim tim uslovima. Jer, ima mnogo drugih stvari  
9 koje moraju da se riješe, koje se nalaze u tom pismu. Ali, da sam rekao  
10 "riješeno", to i dalje nama ne bi značajno pomoglo u vezi sa stepenom naših  
11 dodatnih zadataka.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pitanje o kome smo razgovarali,  
13 gospodine Stewart, je da li su dodatna sredstva bila na raspolaganju i da li je  
14 Raspravno veće pogrešno formulisalo svoju odluku u pogledu tih sredstava koja su  
15 bila na raspolaganju. Mislim da smo dosta o tome razgovarali i sada daleko  
16 prevazilazimo okvire tog razgovora, a nema potrebe za to. Jer, naravno da  
17 shvatam da prihvatanje te ponude i samo nosi sa sobom teškoće. Raspravno veće  
18 samo želi da bude obavješteno o uslovima koji prate ovu ponudu, a kada dođe do  
19 odluke o toj ponudi - bilo da se ona prihvati ili ne - Veće želi da bude

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 obavešteno o tome kako bi onda znalo tačno koja je ta nova šema finansiranja.

2 G. STEWART: [simultani prevod] S tim u vezi bi hteo dve stvari da kažem.  
3 Najpre, bilo bi od pomoći, a možda će biti od pomoći ako kažem Vama, časni Sude,  
4 da bez obzira na pomalo povišenu temperaturu ovde u vezi s ovim razgovorima,  
5 mislim da je bilo nepotrebno možda da se ta temperatura diže i ja se zbog toga  
6 izvinjavam. No, ja samo moram da kažem da ja ne govorim ovo u ime gospodina  
7 Krajišnika, odnosno u vezi sa njegovom željom da se sam zastupa. Međutim, za  
8 potrebe donošenja ove odluke koju Vi trebate da donesete, potrebno je da znate  
9 da mi u stvari nismo imali veća sredstva i da ih do sada nismo primili. I ako je  
10 to razumevanje jasno, onda nije bila učinjena do sada nikakva šteta i nema  
11 nikakvih problema jer je mene prosto zabrinjavalo da je bila situacija takva da  
12 Raspravno veće nije do kraja razumelo kakva je situacija, a sada mislim da je to  
13 sasvim jasno. I jasno se zna da u stvari nije došlo do povećanja novčanih  
14 sredstava i to je element koji je nas interesovao.

15 Što se tiče drugog elementa, mislim da nije stav Odbrane da Raspravno  
16 veće ne treba da bude informisano o značajnim koracima ili napretku u tim  
17 pregovorima.

18 Ono što je značajno je da to bude povezano, odnosno je u vezi s onim što  
19 je jutros rečeno: a to je da i mi treba da budemo informisani o onome o čemu je  
20 Raspravno veće informisano, jer ne treba da postoji nikakav raskorak niti

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nedostatak jasnosti o tome koje je informacije Raspravno veće dobilo, ako ih je  
2 dobilo. Mi želimo da znamo tačno sve što je Raspravno veće saznalo ili dobilo, a  
3 upravo zbog toga da bismo mogli da imamo priliku da ispravimo eventualne  
4 nesporazume.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, ako je bila neka  
6 greška i učinjena u tom pogledu u prošlosti, to je za veliko žaljenje. Pozivamo  
7 sve, a najpre pozivam gospodina van de Vlieta koji je ovde u sudnici, da bi se  
8 izbegli takvi problemi u budućnosti. Ako se uputi bilo kakvo pismo koje je  
9 upućeno Sudskom veću, a koje je relevantno bilo za Tužilaštvo ili za Odbranu,  
10 Raspravno veće neće više primati takva pisma, osim ukoliko primerak nije poslat  
11 i zainteresovanim strankama.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, veoma mi je drago da čujem da  
13 ste to rekli jer pretpostavljam da bi i jedna i druga strana imale... Naime,  
14 vrlo je važno da budu informisani o bilo čemu što je relevantno.

15 A osim toga, hteo bih takođe da kažem da se potpuno slažem u vezi sa  
16 onim što je gospodin van de Vliet rekao, odnosno o nečemu o čemu smo jučer  
17 razgovarali, a to je da će nova šema plaćanja biti isplaćena retroaktivno i to

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 od 23. jula, da će se odnositi na taj period. I jasno je bilo reči o tome između  
2 gospodina van de Vlieta i Lowerya i nas. Međutim, časni Sude, Vi razumete  
3 naravno da naš posao ne može da se uradi retrospektivno, jer mi smo mogli  
4 učiniti ono što smo mogli s obzirom na sredstva koja smo tad imali, a sada kad  
5 budemo dobili nova sredstva i kad dobijemo novog člana ekipe - to će biti nešto  
6 sasvim drugo. Međutim, nije realno očekivati da on odmah počne da radi jer Vi  
7 sami znate da kad se novi član priključi nekoj ekipi da je potrebno provesti  
8 dosta vremena radeći sa njim dok se ne uhoda.

9 No, da li sam ja dobro shvatio da će Raspravno veće uzeti u obzir sve  
10 ovo i da neće više postavljati nikakva pitanja?

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, Raspravno veće je vrlo jasno reklo  
12 da neće postavljati više nikakva pitanja, što izgleda Vama nije bilo sasvim  
13 jasno. A to automatski znači da Raspravno veće sve prihvata. Naime, nije na Veću  
14 da dalje ulazi u to koliko je vremena, koliko je bilo sredstava, šta bi trebalo  
15 da ima prioritet, šta je trebalo brže da se radi, i tako dalje. Prema tome,  
16 Raspravno veće više nema pitanja u vezi sa ovim, što ne znači automatski da je  
17 ukupna ocena prihvatljiva Veću.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Međutim, to znači sledeće, časni Sude. To  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 znači da Raspravno veće ima sve činjenice i da kad bude donosilo svoju odluku da  
2 će dati Odbrani korektnu šansu da se pozabavi svim tim elementima.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, Vama je valjda jasno  
4 da Raspravno veće neće da uzima ovde ulogu nekakvog inspektora koji sad treba da  
5 vrši pregled kako je vreme korišćeno i šta sve treba da uradi Odbrana od svog  
6 posla.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Ali, časni Sude, da li Vi razumete da je  
8 ovde vrlo bitno u kojoj se fazi nalazimo i da sredstva nisu dodeljena pre?

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, ja sam Vam objasnio  
10 da Raspravno veće više neće postavljati pitanja u vezi s tim. Mi Vas nismo  
11 pozvali da ispitujete Sudsko veće o tome da li smo mi sve dobro razumeli.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Ali, moja dužnost kao advokata-

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, sa tim smo završili.

14 Da li tužilac ima još nešto da doda?

15 G. TIEGER: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda Vama, gospodine van de Vliet, da se  
17 zahvalimo i molim Vas samo da nam dostavite i uslove kojima će biti propraćena

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ponuda koju ste učinili 2. septembra.

2 G. VAN DE VLIET: [simultani prevod] Da, časni Sude. I samo da još nešto  
3 dodam da bi sve bilo jasno i u potpunosti da bi se razumelo.

4 Mi smo razumeli juče kada smo se sastali sa oba branioca da naša ponuda  
5 neće biti prihvaćena, a koliko sam sad shvatio iz onoga što je gospodin Stewart  
6 rekao, on želi da nastavi pregovore. U tom slučaju, mi ćemo rado nastaviti  
7 razgovore sa njim, no do ovog trenutka mi smo razumeli nešto drugo.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa ako je ova rasprava doprinela na bilo  
9 koji način tome da se na kraju dođe do sporazuma, bilo da se ta ponuda prihvati  
10 ili da se neki drugi aranžman napravi - nama će biti drago.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li ja samo da zapitam, časni Sude,  
12 ako mi dopustite. Da li je gospodin van de Vliet pročitao e-mail koji sam ja  
13 poslao gospodinu Loweryu?

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine van de Vliet, 8.02h jutros?

15 G. VAN DE VLIET: [simultani prevod] Pa, nisam ga pročitao baš u 8.02h  
16 ujutru, ali jesam u toku dana.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Pa u tom slučaju uveren sam da gospodin  
18 van de Vliet nije hteo ništa drugo da kaže, jer ustvari ovo menja stav koji smo  
19 mi imali na kraju onog sastanka.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kao što sam rekao, ako je ovo na bilo  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 koji način doprinelo da se to pitanje dalje razreši i pružilo nadu da se ono  
2 može razrešiti, nama je drago.

3 Hvala Vam, gospodine van de Vliet, što ste došli i obavestili Sudsko  
4 veće.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li samo još nešto da pitam?

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U prisustvu gospodina van de Vlieta?

7 G. STEWART: [simultani prevod] Dakle, praktična jedna sugestija. Mislim  
8 da je Sud rekao da bi želeo da dobije informaciju o uslovima za isplatu ovih  
9 sredstava i meni je sada palo na pamet da bi možda bilo najkorisnije ako  
10 gospodin van de Vliet, Lowery i nas dvojica pripremimo jedan zajednički  
11 memorandum oko koga ćemo se suglasiti i da to podnesemo Sudskom veću, jer mi se  
12 oko činjenica slažemo.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ako bismo mi to mogli dobiti još  
14 ovog popodneva i uz to da nam se dostavi i primerak ponude i uslova. A ukoliko  
15 ne, onda nam dostavite samo ponudu i uslove.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Ali, da li Vi kažete da ste Vi već dobili  
17 to?

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, mi kažemo da molimo da nam van de  
19 Vliet to dostavi, a ako ne, ako naime Vi do ovog popodneva Vi pripremite taj

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 zajednički memorandum oko koga se saglašavaju sve strane, onda bi to moglo da  
2 bude umesto ovih drugih materijala.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, ja verovatno nisam nešto dobro  
4 razumeo.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine van de Vliet, hvala Vam.  
6 Možete ići.

7 Koliko sam razumeo, prevodiocima bi bila potrebna pauza sada. Ono što je  
8 preostalo na dnevnom redu jeste usmeno uputstvo koje će se dati Odbrani u vezi  
9 sa nekim pitanjima koja su pokrenuta. To je otprilike jedna i po stranica teksta  
10 koji će se pročitati, a zatim treba i da damo reakciju ili odgovor na pismo  
11 gospodina Krajišnika od 7. septembra, a osim toga ostalo je i pitanje gospodina  
12 Davidovića.

13 Najpre da utvrdimo sledeće: Raspravno veće smatra da su usmeni argumenti  
14 po zahtevu o produžetku vremena za pripremu završeni. Da.

15 U tom slučaju da mi samo kažu prevodioci da li bi radije sada imali  
16 pauzu koja bi trajala nekih 20 minuta, a onda nastavili još 25 minuta, ili pak  
17 da počnemo sa tih 25 minuta i da završimo sa radom za nekih 20-ak minuta od  
18 sada.

19 A onda samo da pitam da li nam je dopušteno da nastavimo zbog traka i  
20 snimanja.

21 [Pretno veće i sekretar se savetuju]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa mi bismo svakako ispoštovali Vašu  
2 želju ukoliko ste željeli pauzu.

3 Dakle, najpre da se na kratko pozabavim pitanjem Davidovića.

4 Gospodine Stewart, posljednje što sam od Vas dobio u vezi sa tim je da  
5 ste Vi smatrali da, u nekom trenutku nakon 3. oktobra, da ćete moći da nam date  
6 pisani odgovor, a ja pretpostavljam da je to povezano bar sa početkom izlaganja  
7 dokaza Odbrane i to sam imao na umu kada sam ranije to pomenuo. Hteo bih sada da  
8 samo na kratko porazgovaramo da li Vi želite da ustvari to pitanje vežete za  
9 početak izvođenja dokaza Odbrane, jer ako to ne počne 3. oktobra, da li to znači  
10 da bi onda rasprava, odnosno odgovor, o Davidoviću bio ubrzo nakon početka  
11 izvođenja dokaza Odbrane ili u tom roku? Jesam li ja to dobro razumeo?

12 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude, mislim da sam taj e-mail  
13 napisao 14. septembra, no koliko se sećam nije bilo slučajno da je pomenut datum  
14 3. oktobar, jer taj datum je bio zapravo izabran zbog toga što...

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uredu. Onda razumem da Vi u stvari  
16 hoćete da kažete da ćete nam Vi o tome reći svoj stav otprilike u prvoj nedelji  
17 nakon početka izvođenja dokaza Odbrane. Ne želimo da se to odlaže previše jer se

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 radi o principijelnom pitanju.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, časni Sude, samo da kažem da nije  
3 naša želja da to ostavimo za neko kasnije vreme.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Razumeli smo. Dakle, dva pitanja koje bi  
5 sada Sudsko veće htelo da ovde iznese.

6 Prvo je, kako bih ja to voleo da nazovem: uputstvo kako da se izvode  
7 dokazi Odbrane. Ovo Raspravno veće je u više navrata bilo suočeno sa problemima  
8 koje je imala Odbrana u pronalaženju prave ravnoteže između uloge koju ima  
9 gospodin Krajišnik i njegova Odbrana u vođenju odbrane. To se odnosi na ulogu  
10 gospodina Krajišnika u samom sudskom postupku, izboru svedoka koje treba da se  
11 pozove na suđenje.

12 Dakle, nije na Sudskom veću da pronade koja bi to bila prava ravnoteža.  
13 Međutim, zbog proceduralnih posledica, Raspravno veće može odlučiti da Odbrani  
14 pomogne u pronalaženju te ravnoteže i u tom smislu mi želimo da Vam damo  
15 određena uputstva za koje očekujemo da ih se pridržava gospodin Krajišnik i  
16 njegovi branioci.

17 Kao prvo, Raspravno veće će se pozabaviti pitanjem želje gospodina  
18 Krajišnika da postavlja dodatna pitanja svedocima. Sudsko veće ima veliko  
19 diskreciono pravo o tome da reguliše postupak u sudnici i zbog toga ono će  
20 dopustiti da gospodin Krajišnik, u ograničenoj meri, dopunjava glavno  
21 ispitivanje koje vrši njegov branilac. Sudsko veće neće u osnovi promeniti način  
22 na koji je ispitivanje svedoka Odbrana do sada vodila i produžiće onu  
23 eksperimentalnu fazu u kojoj je gospodinu Krajišniku bilo dopušteno da učestvuje  
24 u ispitivanju svedoka.

25

26

27

28

29

30

1           Raspravno veće nema nikakvog razloga da sumnja da je Odbrana pripremila  
2   ispitivanje svedoka, da se priprema i da to čini u konsultacijama sa gospodinom  
3   Krajišnikom na uobičajen način.

4           Nakon što bude iskorišćen najveći deo vremena koji je dat za  
5   ispitivanje, gospodin Krajišnik će imati prilike da se konsultuje sa svojim  
6   braniocem, u vezi sa bilo kojim pitanjima koja nisu postavljena, po mišljenju  
7   gospodina Krajišnika. Ukoliko branioci tada ne postavljaju ta pitanja, Sudsko veće  
8   će razmotriti da li da omogući gospodinu Krajišniku da on sam postavi neka  
9   pitanja svedoku pod uslovom da gospodin Krajišnik pokaže da je u stanju da  
10   postavlja pitanja na način kako to zahteva postupak.

11          Sudsko veće izražava već sada određenu zabrinutost o tome da li gospodin  
12   Krajišnik u potpunosti razume pravila koja se odnose na glavno ispitivanje  
13   svedoka, jer je gospodin Krajišnik do sada postavljao pitanja samo u unakrsnom  
14   ispitivanju svedoka, i to svedoka Tužilaštva.

15          Prema tome, Sudsko veće može u bilo kom trenutku intervenirati i  
16   prekinuti, odnosno prekinuti ispitivanje gospodina Krajišnika ukoliko Sudsko  
17   veće smatra da to ispitivanje ne doprinosi postupku i da se ne zasniva na  
18   Pravilniku o postupku i dokazima.

19          Na osnovu iskustva koje će Vijeće steći dozvoljavajući ovaj  
20   eksperimentalni oblik ispitivanja, Vijeće će možda u kasnijoj fazi razmotriti da  
21   li će dozvoliti gospodinu Krajišniku da nastavlja da postavlja dodatna pitanja  
22   svjedocima Odbrane ili ne.

23          I na kraju, Vijeće mora da se osvrne na pitanje izbora svjedoka. Vijeće  
24   ponovo želi da naglasi potrebu uzajamnog sporazumijevanja i poštovanja

25

26

27

28

29

30

1 odgovarajućih stavova gospodina Krajišnika i njegovih branilaca. To uključuje i  
2 izbor svjedoka koji se pozivaju u ime Odbrane. Prema tome, Vijeće očekuje od  
3 gospodina Krajišnika i njegovih zastupnika da raspravljaju o tome koje će  
4 svjedoke odabrati i da pokušaju da ostvare kompromis kad god se njihovi stavovi  
5 ne slažu.

6 U slučaju da dođe do neslaganja, od zastupnika se očekuje da ponovo  
7 razmotre da li njihovo mišljenje o tome da ti svjedoci možda neće doprinijeti  
8 izvođenju dokaza Odbrane nadmašuju želju gospodina Krajišnika da se odabiru oni  
9 svjedoci za koje on misli da su u interesu njegove vlastite Odbrane. Od  
10 zastupnika se, međutim, očekuje da upozore gospodina Krajišnika da bi to moglo  
11 da ima moguće štetne posljedice ako se pozovu svjedoci na osnovu njegovih  
12 instrukcija. Vijeće shvata da može doći do situacije u kojoj zastupnik Odbrane  
13 smatra da pravila etičkog i profesionalnog ponašanja kojih se oni pridržavaju,  
14 koja ih obavezuju, sprečavaju da slijede instrukcije gospodina Krajišnika u vezi  
15 s tim koje svjedoke treba pozvati. Ako dođe do takve situacije i ako gospodin  
16 Krajišnik ima ogromne teškoće u tome da slijedi savjet svog zastupnika, Vijeće  
17 očekuje od gospodina Krajišnika da se obrati direktno Vijeću tokom sjednice  
18 Suda, dakle ne u posebnim pismima, i da ukaže na svoju želju da pozove jednog  
19 svjedoka kada Vijeće /u engleskom transkriptu: "njegov odvjetnik"/ smatra da ne  
20 može da slijedi njegove instrukcije. Vijeće će onda razmotriti argumente  
21 gospodina Krajišnika, uključujući i argumente o značaju dokaza i iskaza i može  
22 odabrati da pozove tog svjedoka kao svjedoka Vijeća ili svjedoka Suda. Ako ikada  
23 dođe do takve situacije, uslijediće dalje instrukcije i uputstva u vezi sa  
24 praktičnim ispitivanjem takvog svjedoka.

25

26

27

28

29

30

1           Kada je u pitanju samo postavljanje pitanja svjedoku, iskustvo koje će  
2 Vijeće steći tokom ovog postupka, možda će biti samo po sebi uputa u vezi sa  
3 nastavkom takvog postupka ubuduće.

4           To su dakle upute koje je Vijeće željelo da dâ Odbrani u vezi s tim.

5           I posljednje pitanje na ovom dnevnom redu...

6           G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li pokrenuti samo jedno  
7 praktično pitanje jer bi bilo vrlo korisno u vezi sa tim pasusom, da znamo tačno  
8 šta je to. Ako bi Vijeće moglo upriličiti da se to prevede na B/H/S, jer taj dio  
9 transkripta u vezi sa uputama koje je Vijeće dalo bi bio vrlo koristan za  
10 gospodina Krajišnika da ga ima pri ruci na svom jeziku.

11          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, prije svega, mada je to samo 99,5%  
12 onoga što sam ja rekao, mi to imamo na papiru na engleskom i to je samo uputa i  
13 to nije odluka. Ali, vidjet ćemo da li postoji mogućnost da se to prevede i da  
14 prevedeno gospodinu Krajišniku.

15          G. STEWART: [simultani prevod] Hvala.

16          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I posljednje pitanje koje bih želio da  
17 pokrenem. Ne znam da li je riječ o stvarnom odgovoru, to je potpuno drugo  
18 pitanje, ali jeste reakcija Pretresnog vijeća na pismo gospodina Krajišnika od  
19 7. septembra 2005. godine.

20          Jer, gospodine Krajišnik, Vijeće bi željelo da iznese neke komentare na  
21 pismo koje ste nam poslali 7. septembra 2005. godine.

22          U tom pismu Vi ste pokrenuli tri pitanja. Prvo, Vi ste sugerisali da se  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Vijeće dogovorilo sa Vašim zastupnicima o vremenskom rasporedu suđenja i da su  
2 rokovi koji su predviđeni tim vremenskim rasporedom previše strogi za Odbranu.

3 Drugo, Vi ste očekivali potvrdu toga da imate, citiram Vaše pismo,  
4 "pravo" da postavljate pitanja svjedocima, i citiram ponovo, "pored advokata".

5 Na kraju Vi ste izrazili svoju namjeru da uložite žalbu na odluku Vijeća  
6 u vezi sa Vašim zahtjevom o samozastupanju od 18. augusta 2005. godine. Ja u  
7 ovom trenutku neću opširnije govoriti o razlozima koje ste Vi naveli za ovu  
8 želju da uložite žalbu na odluku.

9 Vijeće želi da pojasni da nije postignut nikakav sporazum između Odbrane  
10 i Vijeća u vezi sa rasporedom suđenja i da je to pitanje još uvijek otvoreno s  
11 obzirom na posljednje podneske Vaših zastupnika. Mi potvrđujemo našu namjeru da  
12 ovo pitanje odmah i pažljivo razmotrimo.

13 Pitanje Vašeg učešća u strategiji Odbrane i Vaših ograničenih mogućnosti  
14 da postavljate pitanja, tim pitanjem smo se pozabavili prije par trenutaka u  
15 našim uputstvima.

16 Kada je riječ o pitanju Vaše žalbe, Vi ste tražili informaciju o roku za  
17 žalbu na odluku Vijeća i tražili ste da Vam se dostavi dodatna pravna pomoć u  
18 vezi s tim pitanjem. Gospodine Krajišnik, Vi imate pravnu pomoć. Štaviše,  
19 gospodin Josse je bio u sudnici zajedno s Vama 19. augusta, dan nakon što je  
20 donesena naša odluka. Da ste se konsultovali sa Vašim pravnim zastupnikom,  
21 saznali biste da imate sedam dana na raspolaganju da tražite dozvolu da uložite  
22 žalbu u odnosu na interlokutornu odluku. Također biste saznali, vjerovatno, da  
23 Vam se nikakav dodatni pravni zastupnik ne bi dodijelio u vezi s tim.

24

25

26

27

28

29

30

1 Na kraju, bili biste upozoreni na to da bilo kakav podnesak mora da se podnese  
2 Sekretarijatu.

3 Čak i kada bi Vijeće shvatilo, a to ne čini, da je Vaše pismo zahtjev za  
4 dozvolu za žalbu, poslato je prekasno. Mora da Vam je bilo jasno da Vi niste  
5 bili u situaciji da ste bili bez zastupnika. Međutim, čini se kao da ste Vi  
6 pogrešno shvatili da vrijeme, rok teče tek kada Vi formalno primite pismeni  
7 prevod te odluke, a to nije tako. Štaviše, sjećam se da je Vijeće konkretno  
8 upriličilo da Vi dobijete preliminarno nezvanični prevod 19. augusta nakon našeg  
9 pretresa tog istog dana.

10 Vaše pismo potvrđuje Vijeću da je potrebno da Vas zastupa branilac.  
11 Usprkos činjenici da pismo samo po sebi ne traži nikakvu odluku, Vijeće je  
12 odlučilo da odgovori na to pismo na način na koji odgovara. Vijeće želi da doda  
13 da optuženi kojeg zastupa branilac treba da šalje pismo Vijeću, sudijama Vijeća  
14 i drugom osoblju Vijeća samo u izuzetnim okolnostima. U ovom slučaju ne postoje  
15 izuzetne okolnosti i pitanje žalbe je trebalo pokrenuti na vrijeme putem  
16 zastupnika Odbrane.

17 Da, gospodine Krajišnik. Izvolite. Vijeće je odgovorilo na Vaše pismo,  
18 nije predviđalo nikakvu debatu, ali nećemo Vam uskratiti mogućnost da iznesete  
19 neka zapažanja, ali ograničenog obima.

20 Izvolite.

21 OPTUŽENI: Prvo, zahvaljujem se Sudskom vijeću što je danas komentarisalo  
22 moje pismo.

23 Ja bi samo htio, radi istine, da kažem nekol'ko rečenica i pokušat ću da  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 budem što kraći. Gospodo sudije, ja ne želim da budem ovde slučaj niti da  
2 remetim proceduru koja postoji. Naglasio sam u više navrata da ja poštujem  
3 Sudsko vijeće i poštujem proceduru.

4 Ali ono što je jasno, Vi ste nama dali mogućnost da se konsultuje sa  
5 gospodinom Josseom u vezi odluke koja je pročitana ovde, od s... od Vaše strane,  
6 ali mi smo imali najviše pet minuta jer su stražari rekli: "Morate hitno ići."  
7 To može da potvrdi gospodin Josse. Ja nisam mogao da tada... da razgovaram niti  
8 je gospodin Josse znao kakav je rok za žalbu.

9 Nije problem žalba. Ja sam danas ohrabren da ste Vi upustili se u  
10 suštinu problema. Ja samo tražim jednu stvar, tražim fer suđenje i ništa drugo i  
11 bit ću srećan ako ja ne postavim ni jedno pitanje. Ali Vas molim, jedna stvar  
12 koju je ovdje iznio i apostrofirao gospodin tužilac, a koja nije tačna, vezana  
13 je za moju participaciju.

14 Ja sam Vama rekao, ja želim i da sve do jednog dolara participiram u  
15 svojoj odbrani, onih 270.000\$ kol'ko mi je određeno i dokazaću da sam sve to  
16 participirao. Što se tiče da je to glavni razlog ovde, mislim da je gospodin  
17 Stewart malo to korigovao - što je korisno. Sve što je zavisilo od istražitelja,  
18 a što je bilo na moju dušu adresovano, sve je izvršeno. Ja hoću da kažem, treba  
19 nek se postavi jedno pitanje koje nijesu istražitelji uradili, napravili su  
20 ogroman materijal, sve izjave i sve kompletno što je zavisilo od njih. Ono što  
21 je danas suština, što je gospodin Stewart objasnio, postoji nedostatak  
22 advokatskih resursa. Treba to prevesti, treba napraviti sažetke, treba  
23 uraditi... i tu je gospodin Stewart vodio razgovore sa Sekretarijatom.

24

25

26

27

28

29

30

1           Znači, ja ne želim da ne učestvujem u svojoj participaciji nego hoću da  
2 participiram. Ja kako sam Vama rekao od početka, ja se s tom odlukom ne slažem,  
3 ali je prihvatam jer ja ovo shvaćam. Godinu dana ima kako se istražitelji ne  
4 plaćaju nikako, i to rade svi, to... da kažem tako, ja ću naći načina kako da  
5 ih... da ih platim.

6           Plus toga, hvala Vama što ste Vi danas iscrpno dali uputstva oko naših  
7 odnosa. Ja mislim da neće biti problem jer ja nisam neinteligentan čovjek da ja  
8 radim na svoju štetu, niti da problemi nastupaju u nedostatku resursa koje nema  
9 gospodin Stewart.

10           Sljedeća stvar koju želim da kažem: ja sam, gospodo, primio 31. augusta  
11 odluku o žalbi. Ja sam nju poslao Sekretarijatu, a prije toga sam tri pisma  
12 poslao i tražio pomoć. Tačno je da sam rekao da ne bih... unaprijed sam  
13 Sekretarijat zamolio da ne želim pomoć od svoga tima, jer je to bio jedan  
14 određen sukob naš, jer ja sam se u stvari želio da promijenim način Odbrane. I  
15 Vi ste u pravu da ja želim da promijenim način Odbrane jer ja sam zabrinut na  
16 koji način se to radi, ne radi...radi... to je više radi nemoći da se to na...na  
17 kvalitetan način uradi.

18           Zato Vas molim, ja stojim na raspolaganju i tužiocima i Sekretarijatu i  
19 Pretresnom vijeću da dokažem svaki dolar koji je uložan do sada za... kao moju  
20 participaciju. Ja kad sam... Također gospodinu Stewartu želim sad da uputim  
21 ovdje javno, neka kaže da li su istražitelji ikada odbili nešto, da li su  
22 istražitelji kad su... kad je... su ekipe odlazile na Pale, da li su dali sva  
23 dokumenta...

24           Oprostite, samo molim Vas malo. Treba to sve prevesti -

25           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine, gospodine Krajišnik, ne. Ovo  
26 nije pitanje koje se može pokrenuti u ovom forumu, da se traže javne izjave

27

28

29

30

1 zastupnika Odbrane. Ako želite da se pozabavite tim pitanjem, molim Vas da o  
2 tome raspravite sa gospodinom Stewartom. A Vi izvolite nastavite ako želite da  
3 pokrenete neko drugo pitanje.

4 OPTUŽENI: Ono što ja Vas molim, ja sad nastupam, pitanje na... iznošenja  
5 dokaza naše Odbrane. Ja moram biti pošten da se gospodin Stewart i gospodin  
6 Josse trude kol'ko mogu da povežu sve te probleme, ali je to potrebno vrijeme.  
7 Meni je bitno da može što prije proces da se završi. Ali oni nisu u mogućnosti  
8 cijeli taj posao da završe. I zato sam ja i tražio da pomognem, ne da budem  
9 advokat, što su iskoristile... su iskoristile tužioc pa kažu: "On nije pravno  
10 sposoban." Ne, ja samo želim da pomognem da bi se to vrijeme pokušalo  
11 nadoknadit' ako se nešto propusti što je krucijalno. I, molim Vas, da imate  
12 razumijevanja. Ja ovde vršim beleške. Ja svakog svjedoka sam napisao pitanja  
13 koja ću postaviti i dostavio sam gospodinu Stewartu.

14 I on to koristi ono što misli. Neka pitanja... ja ne mogu da se na  
15 brzinu snađem i da postavljam pitanja. Zato Vas molim za razumijevanje. Lako je  
16 mene prekinut, Vi ste Sudsko vijeće, Vi možete donijet' kako hoćete odluku, ali  
17 Vas molim za razumijevanje sve radi istine.

18 Gospodine predjedavajući, na početku ste Vi bili, i gospodin sudija  
19 Canivell. Oprostite, Vi niste bili u početku. Ja sam zamolio samo jednu stvar:  
20 dajte mi mogućnost da dokažem istinu. I ako sam kriv, ja želim da budem kri...  
21 kažnjen, ali ovo je, vjerujte, improvizacija odbrane. I zato je cijela moja...

22 /nedostaje ostatak audio zapisa/  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1            /nedostaje ostatak audio zapisa/  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1            /nedostaje ostatak audio zapisa/  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1            /nedostaje ostatak audio zapisa/  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.  
2 ... Sednica završena u 13.33h,  
3 *sine die*.  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30